وزارةالتعليم العالي و البحث العلمي

MINISTERE DE L'ENSIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI TIZI-OUZOU

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT de Traduction et d'Interprétariat

جامعة مولود معمري-تيزي وزو

كلية الآداب و اللغات

قسم الترجمة

رقم الترتيب:.....

الرقم التسلسلي:.....

مذكرة تخرج لنيل شهادة الماستير في الترجمة

الميدان: لغات أجنبية

الفرع: ترجمة

التخصص: ترجمة عربي/انجليزي/عربي

العنوان

دراسة تحليلية نقدية لترجمة المختصرات الطبية

ترجمة نصوص طبية من كتاب HIV 2015/2016

من الإنجليزية إلى العربية

إعداد الطالبتين:

ججيقة أوكفيف

نوارة بن صالح

بإشراف الأستاذة:

كهينة طالب

لجنة المناقشة:

الرئيسة: عالجية أيت بوجمعة — الدرجة العلمية: أستاذ مساعد(أ)

المشرفة: كهينة طالب — الدرجة العلمية: أستاذ مساعد(أ)

الممتحنة: طاووس أسماه بن حيجب — الدرجة العلمية: أستاذ مساعد(أ)

الدورة: أكتوبر 2017

مخبر توطين الماستر: مخبر التمثلات الفكرية و الثقافية

إهداء

أهدي هذا العمل إلى أمي و أبي

إلى روح جدي أرزقي رحمه الله

إلى خطيبي الرائع سفيان

إلى الكتكوتة المحبوبة أنيا

إلى أختي دليلة و زوجها أحسن

إلى أختي نادية و زوجها مصطفى

إلى أخواتي شفيعة و حكيمة و بنات عمي

إلى إخوتي أرزقي و رابح و مولود

إلى جدتي العزيزتين نوارة و علجية

إلى عمتي وريدة و شابحة و أبنائهما

إلى خوالي و خالاتي و أبنائهم

إلى كل من يحبني بصدق و يتمنى لي النجاح

أوكفيف ججيقة

إهداء

أهدي ثمرة جهد السنين الطويلة من الدراسة و البحث - و التي ولدت بعد مخاض عسير -

إلى نور عيوني و بهجة فؤادي أبي و أمي، داعية لهما بوافر الصحة و طول العمر،

إلى سند ظهري أخوي حميد و رابح

و أخواتي جميلة و فتيحة و ويزة و خاصة فضيلة التي ما انفكت تدعمني بكل ما تملك،

و إلى أبنائهم و بناتهم جميعا،

إلى خالتي الغالية" جيدة لكريم"،

إلى روح جدي الحبيب و أخي العزيز رحمهما الله،

إلى كل أفراد عائلتي الكبيرة و أقاربي الأعزاء في تيزي راشد و بجاية، فردا فردا...

إلى كل الأصدقاء و الصديقات الوفيات لاسيما

لامية و سيليا و سميرة ...

إلى كل أصدقائي و زملائي بمعهد اللغة العربية و آدابها بجامعة تيزي وزو،

إلى روح البروفيسور" محمد يحياتن "الطاهرة، تغمدها المولى بواسع رحمته و أسكنها فسيح الجنان،...

و دون أن أنسى رفيقة درب الدراسة و شريكتى في هذا العمل

ججيقة

بن صالح نوارة

كلمة شكر و عرفان

نستهل شكرنا بداية بالثناء على الله و فضله و آلائه، إذ من علينا بمواصلة دراستنا و بحثنا لنيل شهادة الماستر في الترجمة، و التي ظلت حلما يراودنا مند تسجيلنا في هذا المعهد و نحن بعد في طور الليسانس، فالحمد لله حمدا كثيرا يليق بجلال وجهه و عظيم سلطانه،..

ثم نقدم شكرنا الجزيل للأستادة الفاضلة "طالب كهينة" التي أشرفت على مذكرتنا هذه بصدر رحب و صبر جميل، بالرغم من بعض الظروف القاسية التي عصفت بنا،..

كما نوجه شكرنا الكامل أيضا إلى كل أساتذة معهد الترجمة اللذين سهروا على تلقيننا و تكويننا بكل أمانة و إخلاص، و على رأسهم الأستاذ الفاضل "قادري أمين" و الأستادة الكريمة –رئيسة المعهد– " السيدة بلقاسمية"..

و لا ننسى أن نجزل الشكر و الإمتنان لكل أعضاء لجنة المناقشة الموقرة لتكبدهم عناء قراءة بحثنا هذا و تصويبه و تقييمه..

الفهرس

الفهرس

مقدمة..... 2

I - الفصل الأول: المختصرات و نظريات الترجمة 5

I- 1 : المختصرات 6

I- 1-1 المختصرات في اللغة الانجليزية.....6

I- 1-1-1 تعريف المختصر الانجليزي.....6

I- 1-1-2 تعريف المختصر الطبي الانجليزي.....7

I- 1-1-3 القواعد التي يخضع لها المختصر الطبي الانجليزي.....7

I- 1-1-4 أنواع المختصرات الطبية الانجليزية.....7

I- 1-1-4-1 أنواع المختصرات الطبية الانجليزية حسب الاستعمال..... 8

I- 1-1-4-2 أنواع المختصرات الطبية الانجليزية حسب التركيب.....8

I -1-1-5 المختصرات و التنقيط 15

I- 1-1-**6** المختصرات و أدوات التعريف و التنكير.....15

I- 1-1-7 المختصرات و حروف الربط..... 15

I- 1-1-8 المختصرات و حروف الجر..... 15

I- 1-1-9 المختصرات و صيغة الجمع.....16

I- 1-1-10 المختصرات و الأعداد..... .16

I-1 -2المختصرات في اللغة العربية.....16

I–1 – 2–1 تعريف المختصر في اللغة العربية.....16

I– 1–2 –2 القواعد التي يخضع إليها المختصر العربي 17

I– 1–2 –3 أنواع المختصرات العربية.....17

I–1 – 2–3–1 التقسيم الأول.....17

I– 1–2 –**3**–1-**1** المختزل المنحوت.....17

I–1– 2 –**3**–1–2 الاجتزاز 17

I– 1– 2–3–**1**- 3 الكلمات المنحوتة.....18

I–1-2-3-2-1 التقسيم الثاني 20

I–1-2-3-2-1-1 منحوتات استهلالية عربية..... 20

I–1-2-3-2-1-2 منحوتات استهلالية أجنبية..... 20

I– 1-2-3- 3 التقسيم الثالث 21

I–1 – 2–3– **3**–1 مختصر رمزي وائلي من أصل عربي..... 21

I–1 – 2–3– **3**– 2 مختصر رمزي اوائلي من أصل غير عربي.....21

I–1-2-3- 4 التقسيم الرابع..... 23

I– 1-2-3-4 -1 مختصرات عربية خالصة.....23

I– 1-2-3-4 -2 مختصرات مأخوذة من ألفاظ معربة 23

I– 1-2-3- 4 -3 مختصرات معربة.....23

I– 1–2 – **4** المختصرات العربية و التنقيط.....23

I– 1–2 –**5** الهدف من استخدام المختصرات الطبية.....24

I– 2 : نظريات الترجمة و أساليبها 25

I–2–1 النظرية التأويلية لمريان ليدرر و دانيكا سليسكوفيتش.....25

I–2–2 نظرية السياق لفيرث.....26

I–2– 3 أساليب الترجمة لفيني و داربلني 28

I–2–3 –1الأساليب المباشرة 28

I–2–3– 2 الأساليب غير المباشرة 29

II–الفصل الثاني: الترجمة و تحليلها.....30

II–1 الترجمة.....31

II–1 - 1 تعريف المدونة 31

II -1 -2 منهجية الترجمة و تحليلها 33

II -1 -3 ترجمة النصوص **..... . ..... 34**

II– 2 تحليل الترجمة.....60

خاتمة..... 70

قائمة المصادر و المراجع..... 74

مسرد للمختصرات الطبية..... 79

مسرد للمصطلحات الطبية..... 89

تعتبر الترجمة وسيلة من وسائل الاتصال و التواصل بين الدول و الحضارات، كما أنها تساهم في نقل العلوم و المعارف وتبادل الثقافات بين الشعوب، فهي نشاط لا غنى عنه لاسيما في ظلّ التقدم الهائل في ميدان التكنولوجيا الذي جعل العالم قرية صغيرة على الرغم من وجود الاختلاف اللّغوي و الحضاري و العلمي و الأدبي.

و نظرا لكوننا في مصاف الدول المتخلفة و المتأخرة علميًا و تكنولوجيًا فنحن أشد ما نكون فيه بحاجة إلى نقل و معرفة ما لم نتوصل إلى تحصيله من حقائق علمية تجعلنا نواكب الأمم المتقدمة، و هذا أقل ما يجب فعله لكن الواقع معاكس تماما بحيث نجد نسبة المترجم إلى المؤلف عالية في الدول المتقدمة، بينما في الدّول العربية لا تتجاوز 1% . و هذا يعني أننا لسنا متأخرين فقط في ميدان العلوم و إنما أيضا في نقلها(الترجمة العلمية) مقارنة بالدّول المتقدمة. و كوننا طلاب ترجمة و مترجمي المستقبل، فمن واجبنا نقل كل ما يمكن من معارف وعلوم لم تتمكن أمتنا بعد من الوصول إليها خاصة مستجدات علم الطب الذي يعد من أهم العلوم و أجلها لأنه يخص صحة الإنسان وحياته التي لا تقدر بثمن.

فالترجمة الطبية على أهميتها تنطوي على صعوبات كثيرة تتمثل أساسا في طبيعة النص الطبي الذي يتميز عن غيره بأسلوبه المباشر و مصطلحات علمية دقيقة و مختصرات طبية بصعب تحديد مدلولاتها بسهولة.

و من هنا يتوجب على المترجم أن يكون ذا ثقافة واسعة في الميدان الطبي و بالتطورات التي يشهدها يوميا، لاسيما أن يكون مطلعا على الجانب اللغوي منه لإثراء رصيده اللغوي مما يسهل عليه ترجمة النصوص الطبية بأقل صعوبة.

يتناول بحثنا الموسوم بـ " **دراسة تحليلية نقدية لترجمة المختصرات الطبية، ترجمة نصوص طبية من كتاب HIV 2015/2016** " من الإنجليزية إلى العربية، كيفية ترجمة النص الطبي المتخصص، و لقد حاولنا تسليط الضوء على ظاهرة المختصرات الطبية الإنجليزية و كيفية ترجمتها إلى اللّغة العربية، فهي من أهم الصعوبات التي يواجهها المترجم الطبي عامة و المترجم العربي خاصة ، و ذلك لافتقار اللّغة العربية إلى المختصرات بسبب عدم تقبل بعض اللّغويين القدامى لهذه الظاهرة اللّغوية مما أدى إلى حصر تلك المختصرات القليلة في ميادين محددة.

و بهدف التطرق إلى هذه الظاهرة اللغوية و دراستها قمنا بطرح الإشكالية التالية:

كيف نقوم بترجمة المختصرات الطبية في النص الطبي المتخصص من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية؟

و بغرض الإحاطة بالموضوع و دراسة هذه الإشكالية، ارتأينا طرح مجموعة من الأسئلة الفرعية و التي تتمثل في:

- كيف نقوم بترجمة المختصرات الطبية الإنجليزية إلى اللغة العربية ؟
- هل تشكل ظاهرة المختصرات صعوبة في الترجمة إلى اللغة العربية؟
- هل اقتراض المختصر هو الأسلوب المناسب للترجمة؟
- ما مدى ملاءمة أساليب لفيني و داربلني لترجمة هذه المختصرات؟
- و هل هناك نظرية ترجمية تسمح للمترجم بتذليل صعوبة ترجمة المختصرات من الإنجليزية على العربية؟

و بغرض الوصول إلى إجابات لهذه التساؤلات نقترح طرح مجموعة من الفرضيات و هي:

– قد نترجم المختصر الإنجليزي بعبارة كاملة فقط.

– قد نقوم باقتراضه مباشرة من اللّغة الإنجليزية.

– قد نترجم المختصر الإنجليزي بعبارة عربية كاملة يليها ذاك المختصر موضوعا بين قوسين.

– قد نترجم المختصر الإنجليزي الذي لديه مختصر عربي مقترض بعبارة كاملة يليها ذاك المختصر المقترض.

– قد نترك المختصر الإنجليزي الشائع على حاله دون ترجمة.

– قد نترجم المختصر الانجليزي بمختصر عربي إذا أمكن ذلك و بالتالي عدم الحاجة إلى ترجمته بعبارة كاملة.

و تتمثل الدّوافع التي كانت وراء اختيارنا لهذا الموضوع فيما يلي:

قلة الأبحاث و الدراسات التي تعرضت لموضوع ترجمة المختصرات الطبية الإنجليزية إلى اللغة العربية، كما أن المختصرات الطبية الإنجليزية تمثل بحد ذاتها موضوعا مثيرا للاهتمام، و ذلك نظرا لصعوبة ترجمتها إلى العربية لافتقار هذه الأخيرة إليها، و كذا لتعدد معاني المختصر الطبي الإنجليزي الواحد. أما سبب اختيارنا للنص الطبي فلاحتوائه على المختصرات بشكل لافت.

أما الأهداف التي نسعى إلى تحقيقها من خلال بحثنا فتتمثل فيما يلي:

التعرف على أهم المختصرات الطبية الإنجليزية المتعلقة بعلم المناعة و تسليط الضوء على بعض الصعوبات التي تواجه ترجمة هذه المختصرات إلى اللغة العربية و تقديم بعض الأساليب الترجمية و النظريات التي تساعد المترجم على حلها.

و ينقسم بحثنا إلى فصلين

يتمثل الفصل الأول في الجانب النظري و فيه تحدثنا عن المختصرات الإنجليزية و العربية و كذلك عن النظرية التأويلية لمريان ليديرير و دانيكا سليسكوفيتش و النظرية السياقية لجون فيرث و أساليب الترجمة لفيني و داربلني و مدى فعاليتها في العملية الترجمية.

أما الفصل الثاني فيخص الجانب التطبيقي، حيث خصصناه لترجمة النصوص الطبية التي وقع عليها اختيارنا من الانجليزية إلى العربية، و تحليل تلك الترجمة مبرزين الآليات و السبل التي تم اللجوء إليها لترجمة المختصرات الطبية الانجليزية التي احتوتها النصوص، لكن قبل كل ذلك قمنا بتقديم مدونتنا.

و ختمنا عملنا بتقديم ملخص عن البحث و اقتراح بعض الحلول للصعوبات التي تواجهها ترجمة المختصرات الطبية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية ثم فتحنا آفاق في الموضوع الذي تناولناه.

و في الأخير، أدرجنا قائمة المراجع و المصادر التي قمنا بالاعتماد عليها وقسمناها إلى مراجع عربية و أخرى إنجليزية، و صنّفنا كلّ منها إلى مكتوبة و إلكترونية. كما قمنا بإدراج مسرد للمختصرات الطبية انجليزي/انجليزي و آخر إنجليزي/عربي، و مسرد للمصطلحات الطبية إنجليزي/عربي و آخر عربي/انجليزي.

الفصل الأول

المختصرات و

نظريات الترجمة و أساليبها

I- الفصل الأول: المختصرات و نظريات الترجمة و أساليبها

يتناول الفصل الأول المختصرات الإنجليزية و العربية بكل أنواعها، حيث سنتطرق أولا إلى تعريفها ثم تصنيفها مع توضيح كل نوع منها بأمثلة. و بعد ذلك سنقوم بتناول بعض نظريات الترجمة التي تتلاءم مع ترجمة المختصرات الطبية و هي النظرية السياقية لجون فيرث و نظرية المعنى لمريان ليديرير و دانيكا سليسكوفيتش ثم سنقوم بذكر الأساليب الترجمية لفيني و داربلني التي لا يمكن أن نستغني عنها في مثل هذا النوع من الترجمة.

I -1 المختصرات

المختصرات ظاهرة لغوية موجودة في جميع اللغات، لكن تعرف بها أكثر اللغات الإلصاقية لأن اللغويون الغربيون تقبلوها و قاموا بدراسات عديدة حولها، أما اللغويون العرب فمعظمهم رفضوها، مما جعل لغتهم فقيرة في مجال توليد المختصرات و دراستها.

I- 1-1 المختصرات في اللغة الانجليزية

المختصرات هي ظاهرة لغوية جديدة في اللغة الإنجليزية تطورت في أواخر الخمسينات وبداية الستينات.و ظهرت المختصرات عندما تطور ميدان الطب و العلوم و التكنلوجيا حيث أوجب على اللغة الإنجليزية الكتابية و الشفوية أن تواكب التطور و عصر السرعة. و ظهرت كلمة initialism لأول مرة في معجم أكسفورد سنة 1899م.

(Scott.J,Translating acronyms and abbreviations, www.translation-blog.trustedtranslations.com/translating-acronyms-and-abbreviations-2012-06-07.html ,2012).

I- 1-1-1 تعريف المختصر الإنجليزي

لغة: أتت كلمة Abbreviation من الكلمة اللاتينية "abbreviare" و من اليونانية "brevis" التي تعني بالإنجليزية "short" و بالعربية "يوجز".(**الغد** ، المختصرات، www.alghad.com/articles/798100، 2005م).

«Abbreviation is coined from Greek "brevis" wich means short». (Amina, BOULAHDID, Dealing with abbreviations in translation, https://bu.univ- ouargla_dz/master/pdf/Amina-BOULAHDID.pdf?idmemoire=4336,2014).

اصطلاحا: المختصر الإنجليزي هو الصورة المختصرة لكلمة أو لعبارة أو لإسم مركب و التي تنشأ عن ترك بعض الأحرف الأولى لكلمة أو مجموعة من الكلمات(العبارة).

(**هبة، ياسين،** غياب الثبات في استخدام المصطلحات الطبية عند الترجمة من الإنجليزية إلى العربية، https://scholar.najah.edu/sites/default/files/Heba Yaseen_0.pdf، 2013م).

«Abbreviation is a shortened form of a word or phrase». (Malgorzata, Handling Abbreviation and Acronyms in Medical Translation, www.translationjournal.net/journal/52 abbreviation.htm,2010).

ونجده في جميع الميادين العلمية مثل الطب و الإقتصاد وحتى في الأدب، لذلك نجد أنواعا عديدة من المختصرات من بينها المختصرات الطبية.

I- 1-1-2 تعريف المختصر الطبي الإنجليزي

المختصر الطبي الإنجليزي هو الصورة المختصرة لمصطلح أو مجموعة مصطلحات طبية إنجليزية. و هو يعد من الخصائص المعجمية للغة الطبية الإنجليزية.

I- 1-1-3 القواعد التي يخضع لها المختصر الطبي الإنجليزي

يخضع المختصر عامة لقواعد أساسية و هي:

- وجوب ذكر المختصر مع العبارة التي تم اختصارها عندما يظهر لأول مرة في النص بعدها يمكننا ذكر المختصر لوحده دون ذكر العبارة كاملة.

- وضع المختصر بين قوسين عند وروده مع العبارة التي يختصرها.

- كتابة المختصر بحروف التاج .

(Scott.J,Translating acronyms and abbreviations,www.translation-blog.trustedtranslations.com/translating-acronyms-and-abbreviations-2012-06-07.html,2012).

- عدم وضع النقاط بين الحروف المكونة للمختصر فهو يختلف عن المختصر الطبي اللاتيني الذي يكتب بحروف صغيرة، تكون منفصلة بنقاط و الذي نجده خاصة في الوصفات الطبية المكتوبة باللغة الإنجليزية.

I- 1-1-4 أنواع المختصرات الطبية الإنجليزية

نجد تقسيمات عديدة للمختصر الطبي في اللغة الإنجليزية، و ذلك راجع إلى تعدد الجوانب التي تؤخذ بعين الاعتبار عند تقسيمه، فهناك من يقسمها حسب الاستعمال و هناك من يصنفها حسب التركيب.

I- 1-1-4-1 أنواع المختصرات الطبية الإنجليزية حسب الاستعمال

تنقسم المختصرات الطبية الإنجليزية حسب استعمالها إلى مختصرات شائعة و أخرى غير شائعة.

I-1-1-4-1-1 مختصرات شائعة Standard abbreviations

تتمثل في المختصرات الطبية التي تظهر أو تستعمل بكثرة، حيث تصبح مألوفة حتى عند الأشخاص غير المختصين في ميدان الطب، فمن لا يعرف مختصر AIDS (Acquired Immuno- deficiency Syndrom) أو DNA (Dioxyde Nucleic Acid)...الخ.

I- 1-1-4-1-2 مختصرات غير شائعة Non Standard Abbreviations

المختصر غير الشائع هو المختصر الطبي الذي لا يستعمل بكثرة مما يجعله غير مألوف مثل:

ICSH (Interstitial Cell-stemulating Hormone) و **DVT** (Deep Vein Thrombosis) و **CCU (Coronary Care Unit)** و **ADH (Antidiuretic Hormone)** ...الخ.

I- 1-1-4-2 أنواع المختصر الطبي الإنجليزي حسب التركيب

توجد تقسيمات عديدة للمختصر الطبي الإنجليزي حسب تركيبه وهي:

I-1-1-4-2-1 التقسيم الأول

تنقسم المختصرات الطبية الإنجليزية حسب مكوناتها إلى خمسة أشكال، حيث تخص الأشكال الثلاثة الأولى المصطلح الطبي الواحد، أما الشكلين الرابع والخامس فيخصان مجموعة من المصطلحات الطبية(حواء،عالم،ترجمةالاختصارات، www.hawaaworld.com/showthread.php?=65103، 2015م).

***الشكل الأول** : يتكون المختصر الطبي من الحرف الأول للمصطلح الطبي، ومن أمثلة ذلك نجد **M**olar) و H (**H**our) و G(**G**ram) و N(**N**itrogen) و T(**T**emperature)...الخ.(م.ن).

***الشكل الثاني:** يتكون المختصر من الأحرف الأولى للكلمة و تكون موضوعة بترتيب. (م.ن). فمثلا المختصر MET يتكون من الأحرف الثلاث الأولى للمصطلح الطبي **Met**abolic، و كما نلاحظ فقد تم

أخذ الأحرف بنفس الترتيب. و اللغة الطبية الإنجليزية مليئة بمثل هذا النوع من المختصرات ومنها ECHO (**Echo**cardiogram) و Cu (**Cu**bic).

***الشكل الثالث:** يتكون المختصر من عدة حروف من الكلمة موضوعة بدون ترتيب، فيمكن أن نجده مكونا من الحرف الأول و الأخير مثل RN (Randon) أو من الحروف الثلاثة الأولى و الحرف الأخير مثل Soln (Solution)...الخ (م.ن).

***الشكل الرابع:** يتكون المختصر من الحرف الأول من كل كلمة موجودة في العبارة أو الأسماء المركبة. (م.ن). أما فيما يخص المختصرات الخاصة بالأسماء المركبة فنجد مثلا: **ECG** (**E**lectro**c**ardio**g**ram) و **IV** (**I**ntra**v**enous) و **GI** (**G**astro**i**ntestinal) و **GU** (**G**eneto**u**rinary) و **IL** (**I**nter**l**eukin) .

أما المختصرات التي تنجم عن العبارات فيمكن أن نجد **SR** (**S**inus **R**hythm) و **BP** (**B**lood **P**ressure) و **CVS** (**C**ardio **V**ascular **S**ystem) و **CHF** (**C**hronic **H**eart **F**ailure).

***الشكل الخامس:** يتكون المختصر من الحرف الأول من كل كلمة في العبارة و تكون الحروف التي نحصل عليها مصطلحا،أي ينطق ككلمة واحدة و يطلق على هذا الشكل من المختصرات إسم Acronym (م.ن). و منها نجد مختصر **AIDS**(**A**cquired **I**mmuno- **D**eficiency **S**yndrome) الذي ينطق ككلمة واحدة، أي الإيدز و منها أيضا نجد: COPA و SIDS و SARS و GABA .

I- 1-1-4-2-2 التقسيم الثاني

لا يختلف التقسيم الثاني كثيرا عن التقسيم الأول، حيث نجد الشكل الأول يشبه الرموز في التقسيم الثاني و الشكل الثاني يشبه الاختزالات أما المختصرات في التقسيم الثاني فهو يشبه الشكلين الأخيرين، حيث يقابل الشكل الرابع مختزل الأوائل أما الشكل الخامس فيقابله المختزل المنحوت.

*** الرموز**

الرمز هو المختصر الذي يتكون من حرف واحد من المصطلح الطبي وقد يكون الحرف الأول أو الأخير كما يمكن أن يكون الحرف في وسط الكلمة. و من الرموز المعروفة في ميدان الطب نجد **P** (**P**hosphorus) و(**F**ahrenheit) و L (**L**iter) . (أيت بوجمعة، علجية، محاضرة علم المصطلح- منحوتات البدوء- 2014).

*** الاختزالات**

يمكن الحصول على المختزل بأخذ أكثر من حرف من مصطلح طبي على أن تكون الأحرف الأولى منه و ليست الأخيرة و تكون مرتبة، لذا يمكن أن نجد مختزلا بحرفين أو ثلاثة أحرف وقد تكون أكثر. و منها: My (**My**opia) و **Ca** (**Ca**licium) و **Staph** (**Staph**ylococcus) .(م،ن).

***المختصرات Abbreviations**

تنقسم المختصرات إلى:

أ – صدور الكلمات أو مختزل الأوائل Sigle/Initialism

يتكون مختزل الأوائل من الحرف الأول من كل كلمة في العبارة مما يعني أنه يخص العبارات و ليس المصطلح الواحد كما تنطق الحروف التي نتحصل عليها منفصلة. و نجد منها مثلا:

(Prothrombin **T**ime) PT و **(R**heumatoid **A**rthritis) RA و(**R**ed **B**lood **C**ells) RBC ...الخ.

ب– منحوتات البدوء أو المختزل المنحوت أو منحوتات الأوائل Acronyms

يتكون المختزل المنحوت من الحروف الأولى للكلمات المكونة للعبارة التي نريد اختصارها، فهو مثل مختزل الأوائل لكن يختلف عنه في النطق، حيث ينطق ككلمة واحدة على عكس مختزل الأوائل الذي تنطق حروفه منفصلة، فمثلا المختصر AIDS يتكون من الحروف الأولى للكلمات المكونة للعبارة التالية **A**cquired -**I**mmuno **D**eficiency **S**yndrome كما ينطق ككلمة واحدة أي إيدز، و هناك مختصرات عديدة من هذا النوع من بينها **DIPI** (**D**epartment of **I**nfectious and **P**ediatric **I**mmunology) و**SIRS** (**S**ystemic **I**nflammatory **R**esponse Syndrome).

I– 1–1–4–2–3 التقسيم الثالث

يمكن تقسيم المختصرات إلى مختصرات أوائلية خطية و مختصرات أوائلية صرفية.

(سليمان، عبد الرحمان، توليد المختصرات و الإختصارات في اللغة العربية و ترجمتها من اللغات الأجنبية، www.atinternational.org/forums/showthread.php?t=8670، 2007م).

*** مختصر أوائلي خطي**

سمي بالمختصر الأوائلي الخطي لأنه يخص فقط لغة الكتابة أي لا ترتبط الوحدة الخطية بالوحدة الصوتية على مستوى التلفظ أو الاستماع، حيث تستدعي في ذلك صورة الأصل الصرفية الكاملة. ومن المختصرات الأوائلية الخطية الأكثر شيوعا نجد (Dr) الذي ينطق (دكتور) و ليس (د.إر). (م.ن).

*** مختصر أوائلي صرفي**

يدعى بالمختصر الأوائلي الصرفي لأن الاختصار يكون في الكتابة و في النطق معا، أي أنه تكتب فقط الحروف الأولى من الكلمات بدلا من كتابة كل الكلمات كما تنطق فقط الحروف التي يتكون منها المختصر ولا تنطق جميع الحروف التي تتكون منها الكلمة.(م.ن).

الكلمة	المختصر	الكتابة	النطق
Vein	**V**	**V**	ف
Rando**n**	**Rn**	**Rn**	إر أن
Silicon	**Si**	**Si**	أس أي

I- 1-1-4-2-4 التقسيم الرابع

يقسم بعض اللغويين المختصرات الإنجليزية إلى:

***Straightforward Abbreviations**

تتمثل في المختصرات التي لديها مختصرات مكافئة في لغات أخرى مثل:

HRT (Hormone Replacement Therapy) و ASD (Atrial Septal Defect) و LDA (Left Anterior Descending Artery)...الخ.

(R.Ribes.Ramon,R.Ros.Pablo,MedicalEnglish, www.eknygos.lsmuni.lt/springer/281/Contents and Front Matter.pdf, 2006).

Extra-nice Abbreviations*

يكثر هذا النوع من المختصرات في أسماء الأدوية والمكونات الكيميائية التي تتكون من ثلاثة وحدات صوتية أو أربع على الأكثر، و تكون هذه المختصرات هي نفسها في لغات عديدة مثل:

Creatine Phosphokinase ⟶ **CPK**

(R.Ribes.Ramon,R.Ros.Pablo,MedicalEnglish, www.eknygos.lsmuni.lt/springer/281/Contents and Front Matter.pdf, 2006).

Expanded-term Abbreviations*

تتمثل في المختصرات الإنجليزية التي ليس لها مختصرات مقابلة في لغات أخرى، أي أنها تترجم بجمل و ليس بمختصرات في اللغات الهدف مثل: PBSC (Peripheral Blood Stem Cell) و NSCLC (Non-small Cell Lung Cancer) . (ibid,p135)

Energy-saving Abbreviations*

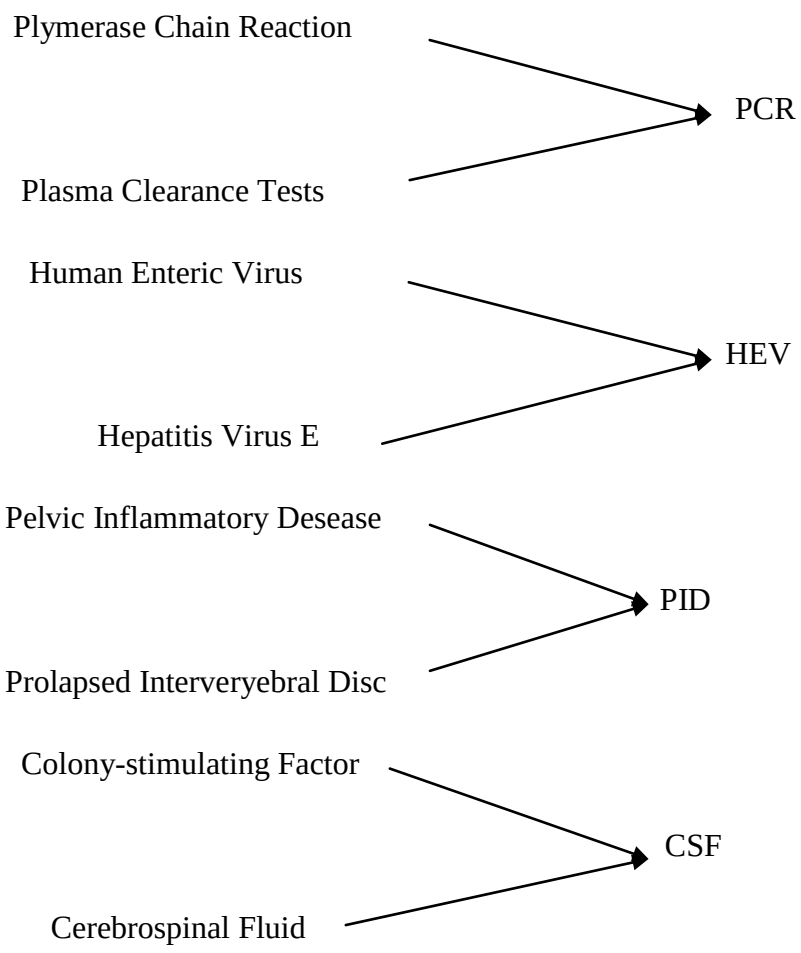
سميت بهذا الإسم لأنه لا يتم بذل جهد في ترجمتها، حيث يتم تركها على حالها في لغات أخرى . و تستعمل هذه المختصرات بكثرة في أسماء الهرمونات و منها:

TNF (Tumor Necrosis Factor) و FSH (Follicle-stimulating Hormone). (ibid,p135).

***Double Meaning Abbreviations** مختصرات مزدوجة المعنى

سميت بمختصرات مزدوجة المعنى لأنها مختصرات ذات معنيين، حيث يتم أحيانا استخدام مختصر واحد للدلالة على عبارتين إما في تخصص واحد أو في تخصصات مختلفة، و مثل هذه المختصرات تشكل صعوبة للمترجم لأنه يجد نفسه أمام معنيين، و يجب عليه اختيار المعنى المناسب و أي خطأ في ترجمتها قد يؤدي إلى عواقب وخيمة، و لتجنب ذلك يمكنه الاعتماد على السياق الذي سيساعده كثيرا في تحديد المعنى الحقيقي ومن بين المختصرات التي تحمل معنيين نجد:

(R.Ribes.Ramon,R.Ros.Pablo,MedicalEnglish, www.eknygos.lsmuni.lt/springer/281/Contents and Front Matter.pdf, 2006).



Mind-blowing Abbreviations*

سمي بهذا الإسم لأن سماع هذا المختصر من طرف أشخاص غير مختصين في ميدان الطب يدعوا للدهشة، فمثلا عندما يذهب شخص ما إلى المستشفى و بالتحديد إلى قسم مرضى السرطان لزيارة أحدهم و يسمع للطبيب يقول: (I think your patient needs a chop) ، فيتفاجأ الشخص و يتساءل ما إذا كان المريض بحاجة إلى لحم الخنزير أو لحم الحمل، لكن الطبيب لم يكن يقصد بقوله اللحم، و إنما كان يقصد الحمية التي يتبعها مرضى السرطان في العلاج الكيميائي و التي تسمى(a regim of cyclophosphamide hydroxydaunomycin,oncovin and prednisone used in cancer chemotherapy) ، وما أدى إلى هذا الخطأ في الفهم هو تشابه كلمة (chop) و المختصر (CHOP) في النطق. و هناك أمثلة عديدة عن هذا النوع من المختصرات من بينها المختصر الطبي (CABBAGE) الذي ينطق ككل (cabbage)، لذلك لو سمع شخص ليس لديه خبرة في الطب لأحد الأطباء يقول: (CABAGE) لاعتقد بأنه يتحدث عما سيأكله المريض عند الغذاء، لأن عنده هذه الكلمة تعني نوع من الخضار والتي هي الكرنب، في حين يتكلم الطبيب عن نوع الجراحة التي سيقوم بها المريض فكلمة CABAGE في الطب هي اختصار لعبارة Coronay Artery Bypass Grafting .

(R.Ribes.Ramon,R.Ros.Pablo,MedicalEnglish,www.eknygos.lsmuni.lt/springer/281/Contents and Front Matter.pdf, 2006). (ibid,p138)

I- 1-1-4-2-5 التقسيم الخامس :

يقسم بعض اللغويين المختصرات الإنجليزية إلى:

Spelt Abbreviations*

أغلب المختصرات الطبية الانجليزية هي مختصرات تنطق حروفها منفصلة لأن ترتيب حروفها لا يسمح لها بقراءتها ككلمة واحدة مثل: COPD فهو مختصر لا يقرأ على شكل كلمة واحدة و إنما تقرأ

حروفه منفصلة أي (س، أو، ب، د) و إن تمت قراءته ككلمة فلن يفهمه أحد.

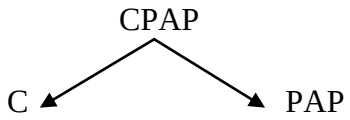
(R.Ribes.Ramon,R.Ros.Pablo,MedicalEnglish, www.eknygos.lsmuni.lt/springer/281/Contents and Front Matter.pdf, 2006).

Read Abreviations*

توجد في اللغة الطبية الإنجليزية مختصرات تنطق ككلمة واحدة لأن ترتيب حروفها يسمح لها بذلك و هي التي تسمى بالعربية المختزل المنحوت. يجب أن تقرأ المختزلات المنحوتة دائما ككلمة واحدة ولا يجب قراءة حروفها منفصلة. (ibid,p137) مثل LAM فهو يقرأ (ليم) و ليس (آل، أي، أم) فإن تمت قراءة حروفه منفصلة فلن يتم فهمه.(ibid,p138).

Half-spelt / Half read Abbreviations*

توجد مختصرات طبية إنجليزية تقرأ بعض حروفها منفصلة و بعضها الأخر مجتمعة أي ككلمة واحدة (ibid,p137) كما في المثال التالي:



يقرأ الحرف الأول منفصلا أما الأحرف الثلاثة الأخيرة فتقرأ على شكل كلمة واحدة أي (س- بيب)

I- 1-1-4-2-6 التقسيم السادس

تنقسم المختصرات الإنجليزية حسب لغويين آخرين إلى أنواع أخرى و هي:

Acronyms* تنحدر هذه اللفظة اليونانية من لفظتين معناهما رأس الإسم و يعود تاريخ استخدامها إلى المنتصف الأول من القرن العشرين.(حسيب شحادة،حول المختصرات العربية، www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=279136. 2011م). و يقابل هذا النوع من المختصرات

في اللغة العربية المختزل المنحوت. ومن أمثلتها نجد: AIDS و ILISA ...الخ.

(Amina,BOULAHDID,Dealing with abbreviation in translation,https://bu.univ-ouargla.dz/master/pdf/Amina-BOULAHDID.pdf?idmemoire=4336,2014,p4).

Clipping*

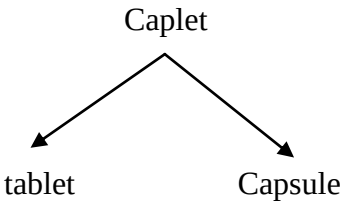
يتم الحصول على بعض المختصرات الطبية الإنجليزية بحذف جزء من الكلمة التي نريد اختصارها مثل: (ipid.p6)

Influenza ⟶ flu Laboratory ⟶ La

Blends*

تسمى هذه المختصرات في اللغة العربية بالكلمات المنحوتة و من أمثلة ذلك نجد:

(ibid,p6)



I -1-1-5 المختصرات و التنقيط

لا توضع نقاط بين الحروف المكونة للمختصر الطبي الانجليزي إذ نجد هذه الخاصية عند المختصرات اللاتينية فقط. حيث تكتب المختصرات الإنجليزية كالتالي: DNA و RNA و AIDS و ECG و ART و HIV وBP و CVS و RS...إلخ. أما المختصرات اللاتينية فتكتب كالتالي: .b.i.d. و .d.t.d. و .b.t. و.a.m.....الخ.

(Amina,BOULAHDID, Dealing with abbreviation in translation, https://bu.univ-ouargla.dz/master/pdf/Amina-BOULAHDID. pdf?idmemoire=4336 , 2014.p4)

I- 1-1-6 المختصرات و أداة التعريف و التنكير

لا توضع أداة التعريف أو أداة النكرة أمام المختصرات الطبية الإنجليزية ومن أمثلة ذلك نجد:

DNA-ECG SIDA فهي تكتب بدون أداة تنكير أو تعريف. (ibid,p4)

I -1- 1-7 المختصرات و حرف الربط And

لا يذكر حرف الربط And في أغلب الحالات، و إن تم ذلك في المختصر فيذكر كاملا أو يذكر الحرف الأول منه فقط في مثل: (ibid,p4) .

I- 1-1-8 المختصرات و حروف الجر

توجد مختصرات تحتوي على حروف جر حيث يتم ذكرها كاملة أو يذكر الحرف الأول منها فقط مثل:

(Anemia of Chronic Disease) AOCD

و توجد مختصرات لا يتم فيها ذكر حروف الجر مثل: CD4T (A Cluster **of** Differenciation 4)

(Amina, BOULAHDID, Dealing with abbreviation in translation, https://bu.univ-ouargla.dz/master/pdf/AminaBOULAHDIDpdf?idmemoire=4336,2014.p4).

I- 1-1-9 المختصرات و الجمع S

يوضع الحرف **(S)** بعد المختصر الطبي الإنجليزي للدلالة على الجمع مثل: DTs (Delirium Tremens

. (ibid.p4)

I- 1 -1-10 المختصرات و الأعداد

توجد مختصرات طبية إنجليزية تتكون من حروف و أعداد و ذلك لأن العبارات التي تختصرها تحتوي على أعداد مثل: CD4T (A Cluster of Differenciation 4) .

(Amina,BOULAHDID Dealing with abbreviation in translation, https://bu.univ-ouargla.dz/master/pdf/Amina-BOULAHDIDpdf?idmemoire=43362014) .

I-1-2 المختصرات في اللغة العربية

المختصرات هي نوع من الاختصار في اللغة العربية، إذ يحتوي هذا الأخير على عدة وسائل مثل: الحذف و التضمين و الاستغناء...الخ. و لا تحتوي اللغة العربية إلا على عدد قليل من المختصرات

(حواء،عالم، ترجمة الاختصارات، www.hawaaworld.com/showthread.php?=651039، 2015م)

و أغلبها مختصرات خاصة بالقواميس و الفهارس و ذلك راجع إلى رفض اللغويين العرب ظاهرة المختصرات التي يعتبرونها من خصائص اللغات الأجنبية، و اعتقادهم بأن خلق المختصرات سيجعلهم خونة لإسلافهم و للغتهم. (الراشد، فهد خليل سالم، النحت مصطلح بين القبول و الرفض، www.mohamedrabeea.com/books/book1_25447.pdf, 2014)، لكنها أصبحت تميل مؤخرا إلى خلق المختصرات وذلك راجع إلى التأثير الكبير للغات الأجنبية عليها. أما المختصرات الطبية العربية فأغلبها مقترضة من اللغة الإنجليزية و الفرنسية و ذلك راجع إلى الترجمات التي تعتمد كثيرا على أسلوب الاقتراض.

I-1-2-1 تعريف المختصر في اللغة العربية

يعرف بعض الدارسين المختصرات على أنها حروف تخص فقط المعاجم و الفهارس و الموسوعات، و ذلك بسبب افتقار اللغة العربية للمختصرات. لكن بعدما أصبحت المختصرات تنحت على الطريقة الأجنبية تغير تعريف المختصر فأصبح يعرف على أنه مجموعة من الحروف الأولى للكلمات المكونة للعبارة التي نريد اختصارها و التي تنطق منفصلة أو ككلمة واحدة.

I-1-2-2 القواعد التي يخضع إليها المختصر العربي

لا توجد قواعد خاصة بالمختصر العربي، إذ يرى بعض الدارسين أنه يكفي فقط أن يتواضع أهل الاختصاص عليه إذا كان خاصا بميدان معين أو يتقبله اللغويون إذا كان عاما.

I-1-2-3 أنواع المختصرات العربية

يختلف الدارسون في تقسيم المختصرات العربية لذلك نجد تقسيمات عديدة أهمها:

I-1-2-3-1 التقسيم الأول

يقسم بعض اللغويين المختصرات العربية إلى ثلاثة أنواع و هي: المختزل المنحوت و الإجتزاز و الكلمات المنحوتة لذلك لا بد من التطرق أولا إلى النحت.

أ- تعريف النحت

النحت هو أخذ كلمة من كلمتين أو أكثر شرط أن يتوافق المنحوت مع المنحوت منه في اللفظ و المعنى.

إذ عرفه الدكتور **تهاد موسى** في كتابه (النحت في اللغة العربية) وقال: **هو بناء كلمة جديدة من كلمتين أو أكثر أو من جملة بحيث تكون الكلمتان أو الكلمات متباينتين في المعنى و الصورة و بحيث تكون الكلمة الجديدة آخذة منهما جميعا بحظ في اللفظ دالة عليهما جميعا في المعنى)** (ديو سالار، فردهاد، ظاهرة النحت في اللغة العربية، 2010.http://www.diwanalarab.com/spip.phip?article21327)

و يعتبر النحت أول وسيلة تم استخدامها في اللغة العربية من أجل اختصار الجمل و التراكيب مما يعني أنه ليس بظاهرة لغوية جديدة فهو موجود منذ القديم، لكنه اقتصر على عبارات الدعاء و الشعائر مثل دمعز(أدام الله عزتك) و حوقل (لا حول ولا قوة إلا بالله) و حمدل (الحمد لله). (م، ن).

ب- طبيعة النحت:

لقد اختلف العلماء حول طبيعة النحت إذ اعتبره البعض منهم نوعا من أنواع الاشتقاق وسموه الاشتقاق الكُبّار، ذلك لأن كلاهما توليد شيء من شيء، ويحتوي كل منهما على فرع و أصل و لا يوجد فرق بينهما إلا في كون الاشتقاق توليد كلمة من كلمة واحدة، أما النحت فهو توليد كلمة من كلمتين أو أكثر، في حين يرى البعض الآخر أن النحت من قبيل الاشتقاق وليس اشتقاقا بالفعل. **(ديو سالار، فرهاد ظاهرة النحت في اللغة العربية**article21327 http://www.diwanalarab.com/spip.php? ، 2010).

و هناك بعض الدارسين الذين يرون بأن النحت لا يمت بصلة للاشتقاق لأن الغاية من الاشتقاق هو استحضار معنى جديد أما غاية النحت فهو الاختصار إذ يقول **ابن فارس:** العرب نحت من كلمتين كلمة واحدة و هو جنس من الاختصار. (م، ن).

ج- جواز النحت في اللغة العربية

اختلفت أراء العلماء أيضا حول جواز النحت في اللغة العربية منذ القديم حيث اعتبره بعض الدارسين سماعيا، أي غير مباح، إذ يرون بأنه من الواجب نقل الكلمات كاملة و ليس بعض حروفها لأن تطور اللغة عن طريق النحت قد يكون مشوها ومن بين العلماء الذين يرفضون النحت في اللغة العربية **الكرملي** الذي يقول: **(لغتنا ليست من اللغات التي تقبل النحت على وجه لغات أهل الغرب...، لأن تقديم المضاف إليه على المضاف معروفة عندهم، فساغ لهم النحت، أما عندنا فاللغة تأبه و تتبرأ منه).(ديوسالار،فرهاد، ظاهرةالنحت في اللغة العربية،** article21327،http://www.diwanalarab.com/spip.php? . 2010). كما يرفض **انستاس الرملي** ظاهرة

النحت لأن علماء العصر العباسي لم ينحتوا رغم حاجتهم إلى الوضع و لأن القدماء لم ينحتوا إلا الألفاظ التي يكثر ترادها رغبة في الاختصار. أما البعض الآخر فقد اعتبروه قياسيا بمعنى أنهم يبيحون استعماله و تطبيقه في اللغة العربية ومنهم **محمود شكري الألوسي** الذي قال بأن النحت قياسيا مطردا و كذلك **ساطع الحصري** الذي يراه ضروريا حين قال: (نحن نعتقد بأننا وصلنا إلى دور اشتدت فيه حاجتنا إلى الاستفادة من النحت اشتدادا كبيرا). و يرى رجال الطب أن في إباحة النحت وسيلة من خير الوسائل التي تساعدهم عند ترجمة المصطلحات الطبية الأجنبية إلى اللغة العربية. وقد انتهى مجمع اللغة العربية بالقاهرة سنة 1948م إلى قرار يفيد جواز النحت في العلوم و الفنون شريطة أن تنسجم الحروف عند تأليفها في الكلمة المنحوتة و صياغة الكلمة على إحدى أوزان اللغة العربية و لا يكون النحت إلا بالضرورة. (م.ن).

د – الغرض من النحت

للنحت فوائد كثيرة منها الاختصار و الإيجاز في النطق و الكتابة حيث يقول **جرجي زيدان:** (النحت ناموس فاعل على الألفاظ، و غاية ما يفعله فيها أنما هو الاختصار في نطقها تسهيلا للفظها، و اقتصارا في الوقت بقدر الإمكان. كما يساعد النحت على تنمية اللغة وإثرائها بالمفردات الجديدة فهو وسيلة من وسائل توليد المصطلح.(**ديو سالار، فرهاد، ظاهرة النحت في اللغة العربية،** http://www.diwanalarab.com/spip.phip?article21327، 2010).

ن– أنواع النحت

يرتبط نوع النحت بنوع الكلمة المنحوتة، فإذا كانت فعلا فهو نحت فعلي وإذا كانت إسما فهو نحت إسمي...إلخ. و قد أوجد اللغويون المعاصرون أنواعا جديدة للنحت لم تعرفها اللغة العربية من قبل منها:

نحت السوابق و اللواحق و نحت المركبات و نحت المقادير و من أهمها النحت الإستهلالي أو ما يعرف بنحت المختصرات و ذلك لمواكبة المصطلحات العلمية الحديثة. (م.ن).

I-1 -2-3-1-1 المختزل المنحوت

تتكون بعض المختصرات العربية من الحروف الأولى للكلمات المكونة للعبارة التي نريد اختصارها و تنطق الحروف ككلمة واحدة و تسمى هذه المختصرات بالمختزلات المنحوتة.

(أمينة، بولحديد، المعاملة مع المختصرات في الترجمة،

(2014, https://bu.univ-ouargla.dz/master/pdf/Amina-BOULAHDID. pdf?idmemoire=4336

I-1-2-3-1-2 الإجتزاز

يتم الحصول على بعض المختصرات العربية بحذف جزء من الكلمة التي نريد اختصارها و يكون الحذف إما في أول الكلمة أو في وسطها أو في أخره. (م.ن.ص10).

*** الحذف في أول الكلمة**

لعل ← عل: حذف الحرف الأول (ل) من الكلمة. (م.ن.ص10).

*** الحذف في وسط الكلمة**

منذ ← مذ: حذف الحرف(ن) الموجود في وسط الكلمة. (م.ن.ص10).

*** الحذف في اخر الكلمة**

ذلك←ذا : حذف الحرف الأخير (ك) من الكلمة. (م.ن.ص10).

I-1-2-3-1-3 الكلمات المنحوتة

تعتبر الكلمات المنحوتة من أقدم مظاهر الاختصار التي عرفها العرب و يتم الحصول عليها باتباع أسلوب النحت. و يمكن نحت الكلمة من كلمتين أجنبيتين أو من كلمتين عربيتين أو من كلمة أجنبية و أخرى عربية. ومن الأمثلة الشائعة عن هذا النوع من المختصرات نجد:

I-1-2-3-2 التقسيم الثاني

يسمي بعض اللغويين المختصر بالمنحوت الاستهلالي، و سمي كذلك لأنه يتكون من الحرف الذي تستهل به كل كلمة في العبارة التي نريد اختصارها. وينطق المنحوت الإستهلالي ككلمة واحدة(م.ن).

و تنقسم المنحوتات الاستهلالية في اللغة العربية إلى:

***منحوتات استهلالية عربية**

تدل المنحوتات الإستهلالية العربية على تقبل بعض اللغويين العرب ظاهرة الإختصارات و لكن مازلت اللغة العربية تفتقر كثيرا لهذه المختصرات خاصة في الميادين العلمية حيث نجدها في أسماء المنظمات و الأحزاب المعروفة مثل: أمل (أفواج المقاومة اللبنانية) و حماس (حركة مقاومة إسلامية)

(ديو سالار، فرهاد، ظاهرة النحت في اللغة العربية، http://www.diwanalarab.com/spip.phip?article21327، 2010).

*** منحوتات استهلالية أجنبية:**

دخلت إلى اللغة العربية في النصف الثاني من القرن العشرين منحوتات استهلالية أجنبية و ذلك عن طريق الإقتراض و منها: الإيدز (AIDS) و رنا (RNA) و دنا(DNA) (م.ن).

I-1-2-3- 3 التقسيم الثالث

تنقسم المختصرات في اللغة العربية حسب بعض اللغويين إلى مختصرات من أصل عربي و أخرى من أصل غير عربي أو أجنبي.(سليمان، عبد الرحمان، توليد المختصرات و الاختصارات في العربية و ترجمتها إلى اللغة الأجنبية ،www.atinternational.org/forums/showthread.php?t=8670، 2011).

I-1-2-3- 3-1 مختصر رمزي أوائلي من أصل عربي

مختصر مولد من كلمات عربية لكن باتباع الطريقة الإنجليزية في توليد المختصرات، وهي أخذ الحرف الأول من كل كلمة في العبارة لتكوين لفظ جديد، و قد يكون اللفظ المولد بالاختصار حاملا لمعنى في العربية و قد يكون بدون معنى، أي مختصرا أصم و الغرض من بناء مختصرات لغوية من أصل عربي هو الحصول على مختصرات تحمل دلالات معينة في اللغة العربية أو وقع خاص و هذا ما لا نجده عند المختصرات التي تم اقتراضها مباشرة أو تم إحداث تغيير طفيف عليها. (م.ن).

***مختصرات رمزية أوائلية ذات معنى في العربية**

غالبا ما يكون المختصر المولد من كلمات عربية لفظا حاملا لمعنى دلالي موجود أصلا في

العربية لكن غير المعنى الذي تحمله العبارة التي يختصرها وأحيانا يتم تغيير أماكن الحروف للحصول

على كلمة ذات معنى مناسب للعبارة التي يختصرها ومن أمثلة ذلك نجد المختصر (فتح) حيث تم تغيير مكان الحرف (ح) فبدل من أن يكون الحرف الأول في المختصر لأنه الحرف الذي يختصر الكلمة الأولى من العبارة كان الحرف الأخير فيه لأنه لو لم يتم تغيير مكانه لتم الحصول على المختصر (حتف) و هو لفظ يحمل معنا لا يليق بالعبارة (حركة تحرير فلسطين). (سليمان، عبد الرحمان، توليد

المختصرات و الاختصارات في العربية و ترجمتها إلى اللغات الأجنبية، www.atinternational.org/forums/showthread.php?t=8670، 2011)

***مختصرات رمزية أوائلية صماء (غير مفهومة)**

سميت بالمختصرات الصماء لأنها لا تحمل معنا في اللغة العربية و من أمثلة ذلك نجد المختصر وام (وكالة أنباء إماراتية) و واج (وكالة أنباء جزائرية) و وات (وكالة أنباء تونسية).

I-1-2-3- 2-3 **مختصرات رمزية أوائلية من أصل غير عربي**

تتمثل في المختصرات التي تم اقتراضها من اللغات الأجنبية(م.ن) و التي يرفضها الكثير من الباحثين و اللغويين العرب، من بينهم الدكتور **عبد المجيد نصير** الذي يقول بأن المختصرات اللغوية الأجنبية هي مشكلة لغوية لا بد لمجامع اللغة العربية أن تجد حلا لها، و يقول أنه من المعروف أن اللغات تقترض من بعضها البعض، فالإقتراض دارج في كل لغات العالم، و لا يمكن إيقافه لكنه غالبا ما يكون مقتصرا على الأسماء و بالتحديد أسماء الحاجات التي تكون جديدة على المجتمع ولا توجد مقابلاتها في ذلك المجتمع، و هذا النوع من الإقتراض مسموح في اللغة العربية، لكن أن يتطور الاقتراض ليشمل عمليات نحوية أو صرفية أو غيرها فهذا أمر مستهجن خاصة إذا كان البديل المحلي متوفر.(م.ن).

أ- مختصر رمزي أوائلي حرفي

المختصر الرمزي الأوائلي الحرفي هو مختصر مقترض اقتراضا مباشرا من لغة أجنبية إلى اللغة العربية ويكثر هذا النوع من المختصرات في أسماء المنظمات و الجمعيات مثل اليونسكو و القات، أما في ميدان الطب فهي معدودة، ومنها نجد المختصر الأكثر شيوعا و هو الإيدز الذي تم اقتراضه مباشرة من اللغة الأجنبية و هو AIDS.

ب- مختصر رمزي أوائلي مستهجن

سمي بالمختصر الدخيل لأنه تم اقتراضه من لغة أجنبية بتصرف بسيط في تركيب أجزائه قصد تحقيق مواءمة جزئية مع النطق في العربية وهو مستهجن لأنه يبقى لفظ غير معرب تعريبا قواعديا. و يكثر هذا النوع من المختصرات في أسماء المنظمات و الجمعيات مثل جيسكو JESCO و قافكو G F C و جت JETT . (سليمان، عبد الرحمان، توليد المختصرات و الاختصارات في العربية و ترجمتها إلى اللغات الأجنبية، www.atinternational.org/forums/showthread.php?t=8670, 2011).

ا-1-2-3-4 التقسيم الرابع

يقسم لغويون آخرون المختصرات في اللغة العربية إلى ثلاثة أنواع و هي :

ا-1-2-3-4-1 مختصرات عربية خالصة

تتمثل في المختصرات المأخوذة من كلمات عربية مثل: صح التي نحتت من الكلمة (صحيح).

ا-1-2-3-4-2 مختصرات مأخوذة من ألفاظ معربة

تؤخذ عادة المختصرات العربية من كلمات معربة أو كلمات مقترضة اقتراضا مباشرا ومن بين هذه المختصرات نجد :

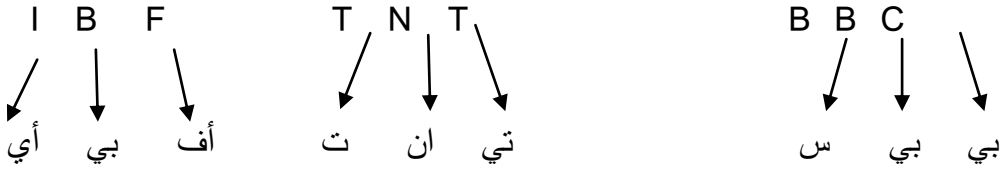
غ: هو اختصار لكلمة (غرام) و هذه الأخيرة تم اقتراضها اقتراضا مباشرا من اللغة الفرنسية فهي ليست بكلمة عربية.

كلغ: تم أخذ حروف هذا المختصر من كلمة معربة و هي (كيلوغرام).

ل: هو اختصار لكلمة (لتر) التي أخذت من اللغة الفرنسية عن طريق الاقتراض المباشر.

I-1-2-3-4-3 مختصرات معربة

لا تقترض اللغة العربية فقط الكلمات و إنما تقترض أيضا المختصرات من لغات أجنبية خاصة اللغتين الإنجليزية و الفرنسية و يتم إدخالها إلى العربية بالرسم اللفظي مثل:



I-1-2-4 المختصرات العربية و التنقيط

توجد في اللغة العربية مختصرات تحتوي على نقاط بين حروفها مثل ص.ب كما توجد مختصرات خالية من النقاط مثل الخ, صح ...الخ. (أمينة، بولحديد ، المعاملة مع المختصرات في الترجمة، 2014،https://bu.univ ouargla.dz/master/pdf/Amina-BOULAHDID.pdf?idmemoire=4336) .

I-1-2-5 الهدف من استخدام المختصرات الطبية:

- الاقتصاد الزماني أو توفير الوقت(م.ن.ص:5) خاصة في الحالات الإستعجالية حيث يمكن لثانية واحدة أن تنقذ أو تسبب في موت مريض.

- الاقتصاد المكاني أو توفير الحيز المخصص للطباعة. (م.ن :ص5).

- وضوح الدلالة المتخصصة و تجنب الصياغة الغامضة.

- تسهيل عملية التواصل بين الأطباء و تيسير التعامل الدولي عبر اللغات.

-تحقيق الإيجاز(م.ن: ص5) الذي يعد من أهم خصائص اللغة الطبية.

I- 2 نظريات الترجمة و أساليبها

I- 2-1 النظرية التأويلية لدانيكا سليسكوفيتش و ماريان ليديرير

النظرية التأويلية أو ما يعرف بنظرية المعنى هي نظرية خاصة بالترجمة يتبعها جميع أعضاء مدرسة باريس ESIT. نشأت هذه النظرية في أواخر الستينات من القرن الماضي و تطورت على يد دانيكا سليسكوفيتش التي كانت الممثلة الرئيسية للمدرسة. و حسب هذه النظرية فإن عملية الترجمة تتكون من ثلاث مراحل و هي:

1- مرحلة الفهم Comprehension

يتم فيها تحديد العلاقات الدلالية بين الألفاظ و المنطوقات الموجودة في النص بالرجوع إلى النظام اللغوي و التوصل إلى المحتوى النظري للمنطوق بالإعتماد على السياق أي تحديد المعنى اللغوي و غير اللغوي لعناصر النص و ذلك بفهم النص فهما عميقا.

2- مرحلة الإنسلاخ اللغوي Deverbalisation

تتمثل هذه المرحلة في إعادة صياغة المفاهيم التي يحملها النص في اللغة الهدف

وبالنسبة لسليسكوفيتش (صاحبة النظرية التأويلية بفرنسا والتي كانت إحدى الباحثات النشطات في المدرسة العليا للمترجمين والتراجمة – السوربون الجديدة – باريس) ***'فإن المترجم لا يتتبع بنيات النص الأصل، بل بالعكس يجب أن يبتعد عن هذه البنيات بواسطة انسلاخ لغوي يمكنه من تحصيل المعنى ويحافظ له على حرية تعبيرية خلال إعادة كتابة النص الهدف.'***

3- مرحلة مراجعة الترجمة Revision

تعتبر هذه المرحلة كفرصة للمترجم ليصحح الأخطاء بجميع أنواعها ليقدم ترجمة مناسبة. إذن فعلى المترجم أن يعدل التعبير والأسلوب و يعطي للترجمة وضوحا تاما، كما ينبغي أن يصحح الأخطاء الإملائية والنحوية و يعطي لأفكار النص المترجم تماسكا وانسجاما. و يجب عليه أن يعدل المستوى اللغوي ليفهمه الجمهور المتلقي ، و يحذف الإطناب الزائد ويتفادى التكرار و يعوض المصطلح الغريب بالمصطلح الوارد والشائع الاستعمال ويبلغ ما غمض من مكونات ثقافية وحضارية خاصة...الخ.

http://www.atida.org/index.php?option=com_content&view=article&id=164:2013-03-30-08-15-28&catid=33:-2006&Itemid=6

تاريخ الزيارة: 22/02/ 2017

I- 2-2 نظرية السياق لجون روبيرت فيرث:

ظهر في الأربعينيات و الخمسينيات من القرن العشرين منهج جديد سمي بالمنهج السياقي Contextual Approach أو العملي Operational Approach على يد فيرث Firth.R.J و أتباعه في جامعة لندن ببريطانيا و هو ما يعرف بنظرية السياق(**منتدى معمري للعلوم** ، نظرية السياق، http://maamri-ilm2010.yoo7.com/t978-topic ، 2009م). و تعد هذه النظرية حجر الأساس في المدرسة اللغوية الإجتماعية التي تأسست على يد فيرث **(محمد سالم صالح**،أصول النظرية السياقية الحديثة عند علماء العربية، http://www.Kau.edu.sa/File/372/Researches/845، 2017 م). كما يقول "ستيفن أولمان" عن النظرية السياقية بأنها حجر الأساس لعلم المعنى لأنها قدمت لنا وسائل فنية حديثة لتحديد معاني الكلمات.(ستيفن أولمان،دور الكلمة في اللغة،ص52،الاسم،العنوان، http ://www.ensani.ir/storage/files/20150722144228-9988-118.pdf4، م).

فمعنى الكلمة عند فيرث و أتباعه يتحدد باستعمالها في اللغة ، أو الطريقة التي تستعمل بها، أو الدور الذي تؤديه **(منتدى معمري للعلوم** ، نظرية السياق، http://maamri-ilm2010.yoo7.com/t978-topic ، 2009م). فهو يرى بأن المعنى لا ينكشف إلا من خلال وضع الوحدة اللغوية في سياقات مختلفة (**فطومة لحمادي**، السياق و النص: استقصاء دور السياق في تحقيق التماسك النصي، http://www.mohamedrabeea.com/books/book1_18300.pdf ، 2008 م) فدراسة معاني الكلمات تتطلب تحليل للسياقات والمواقف التي ترد فيها، لغوية أم غير لغوية(م.ن). و يتعدد معنى الكلمة بتعدد السياقات التي تقع فيها، أو توزعيها اللغوي Linguistic Distribution(منتدى معمري للعلوم، نظرية السياق، http://maamri-ilm2010.yoo7.com/t978- topic -2009م).

و ينقسم السياق حسب أصحاب النظرية إلى أربعة أنواع وهي:

1. السياق اللغوي Linguistic context يتمثل السياق اللغوي في البيئة اللغوية التي تحيط بصوت أو فونيم أو مورفيم أو كلمة أو عبارة أو جملة. و هو يساعدنا على تحديد المعنى في حالة وجود معاني عديدة للوحدة اللغوية. فالمعاجم تقدم لنا كل المعاني المحتملة لذا وجب اختيار المعنى المناسب و ذلك بدراسة السياق اللغوي للكلمة أو الجملة

(منتدى معمري للعلوم، نظرية السياق، http://maamri-ilm2010.yoo7.com/t978- topic -2009م).

2. السياق العاطفي Emotional context

السياق العاطفي هو الذي يساعدنا في الوصول إلى المعنى الوجداني emotive meaning الذي يختلف من شخص لآخر، فهو يحدد درجة القوة و الضعف في الانفعال (**فطومة لحمادي**، السياق و النص: استقصاء دور السياق في تحقيق التماسك النصي، http://www.mohamedrabeea.com/books/book1_18300.pdf ،2008م). فالكلمة تحمل قيما عاطفية مختلفة باختلاف الأشخاص و المجتمعات و السياق العاطفي هو الذي يحدد القيمة العاطفية المطلوبة.(م.ن).

3. السياق الموقف Situational context **يعرفه عبد القادر عبد الجليل على أنه « مجموعة الظروف التي تحيط بالحدث الكلامي ابتداء من المرسل و الوسط و حتى المرسل إليه بمواصفاتهم وتفصيلاتهم المتناهية في الصغر (م.ن). فهو كل ما يحيط بالحدث من أشخاص(المتكلم و المتلقي) و مكان و زمان و حركات جسمية و إشارات و تعبيرات الوجه ...الخ.(عبد العال الشامي.2003م. 445، نسيمة، عبد الله ، دور السياق في تحقيق الترجمة الصحيحة** ،http://journal.kuis.edu.my/jurnal-al-irsyad/vol-1-no-1/alirsyad-article-10.pdf،2016.

4. السياق الثقافي Cultural context يتمثل في البيئة الثقافية التي يقع فيها الحدث الكلامي (**فطومة لحمادي**، السياق و النص: استقصاء دور السياق في تحقيق التماسك النصي، http://www.mohamedrabeea.com/books/book1_18300.pdf ، 2008 م). ومعنى الكلمة يختلف باختلاف البيئات الثقافية، لذا يجب على المترجم أن يدرس السياق الثقافي للكلمة لكي يصل إلى فهم و نقل الوحدة اللغوية نقلا صحيحا.

و هكذا غير فيرث النظرة التي كانت سائدة في الفلسفة الغربية التقليدية و اليونانية، فبعدما كان ينظر إلى المعنى على أنه علاقة بين اللفظ أصبح ينظر إليه على أنه وظيفة في سياق. و لم يكن هو العالم اللغوي الأول و الوحيد الذي تطرق إلى السياق بحيث تحدث عنه العديد من اللغويين مثل مالينوفسكي و فندريس و الجرجاني لكنه هو أول من أسس نظرية لغوية متكاملة عن السياق (الاسم، العنوان، 4 http://www.ensani.ir/storage/Files/20150722144228-9988-118.pdf، م). و قد اتبع منهجه الكثير من اللغويين من بينهم هاليداي الذي قدم في الستينات شرحا و تفسيرا مفصلين لنظرية فيرث كما أخذ منه مستويات التحليل اللغوي الثلاثة بعد وفاته و كان منهجه تكملة و تطوير للمنهج السياقي.

I-2-3 أساليب الترجمة

إن أول ظهور للأسلوبية المقارنة كان على يد كل من *فيني و داربلني* من خلال كتابهما المعنون

Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction

أو *"الأسلوبية المقارنة للفرنسية و الإنجليزية"*، و الذي سعيا من خلاله إلى وضع سبعة مناهج تقنية للترجمة، من أجل السماح للمترجم بنقل المفاهيم و الوحدات الترجمية من نظام لساني معين إلى نظام لساني آخر، و يمكن تقسيم هذه الأساليب إلى نوعين: ثلاثة منها مباشرة و تتمثل في الإقتراض (أو الدخيل) و المحاكاة (أو النسخ) و الترجمة الحرفية، و أربع منها غير مباشرة و تتمثل في الإبدال و التطويع و التكافؤ و التكييف (أو التصرف).

I-2-3 -1 الأساليب المباشرة

يقصد بالترجمة المباشرة نقل الوحدات الترجمية إلى وحدات مماثلة لها من حيث التركيب و المفهوم، و هذا في حال وجود توازن بين اللغتين، و تندرج ضمن هذه الترجمة التقنيات الثلاث التالية:

I-2-3-1-1 الإقتراض

يأتي الإقتراض في مقدمة أساليب الترجمة التي وضعها *(فيني و داربلني) (بيوض*، الترجمة الأدبية، 2003، ص133)، حيث يعتبر هذا الإجراء من أبسط الأساليب و هو إجباري على المترجم عند استحالة وجود المقابل في اللغة الهدف.

I-2-3-1-2 المحاكاة

تعرف المحاكاة على أنها نوع من الإقتراض *(فيني و داربلني*، ص 74)، و يقتضي هذا الإجراء إقراض صيغة تركيبية، حيث يقوم المترجم بالنقل الحرفي للعناصر المكونة لها، سواء بوحدة معجمية أو بعبارة و ذلك باحترام بنية تركيب اللغة الهدف.

ا-2-3- 1-3 الترجمةالحرفية

و تتمثل في الانتقال من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف بالترجمة كلمة بكلمة، و يشير *فيني و داربلني* (م ن ،ص 43) إلى أن هذا الأسلوب هو أبسط و أسهل أشكال الترجمة، و هو يقتضي استبدال كل عنصر من اللغة المتن بما يقابله في اللغة الهدف من أجل الحصول على نص مترجم صحيح سواء على المستوى التركيبي أو المستوى الدلالي.

ا - 2- 3-2 ا الأساليب غير المباشرة

و هي الأساليب التي يلجأ إليها المترجم حينما يلاحظ وجود فوارق كبيرة على المستوى التركيبي أو الثقافي من اللغة المنقول منها إلى اللغة المنقول إليها، و تتمثل في التقنيات الأربع الآتية:

ا - 2- 3-2-1 الإبدال

يتمثل هذا الأسلوب في استبدال جزء من الخطاب بجزء آخر دون إحداث تغيير في معنى الرسالة *(فيني و داربلني*، 1959، ص 50) ، و يطبق الإبدال على فئات نحوية، كترجمة الصفة بالفعل أو الفعل بالمصدر أو العكس بالعكس. و هو نوعان:

الإبدال الإجباري: و هو الذي يلجأ إليه المترجم حينما لا تتوفر في اللغة الهدف إمكانيات للتغيير و الإبدال الإختياري: و هو الذي يلجأ إليه المترجم عندما تكون أمامه عدة إمكانيات للتعبير عن العبارة ذاتها في اللغة الهدف.

ا- 2- 3-2-2 التطويع

يعرف *فيني و داربلني* هذا الأسلوب على أنه تنويع يحدث في الرسالة، ناتج عن تغيير في وجهة النظر أو اتجاه تسليط الضوء (م ن، ص 51)، و يلجأ إليه المترجم حينما لا تتماشى الترجمة الحرفية على سلامتها نحويا و تركيبيا مع عبقرية اللغة الهدف.

ا – 2– 3–2–3 التكافؤ

يرى *فيني و داربلني* بأن أسلوب التكافؤ يعتمده المترجم عندما يتفق نصان في تصوير وضعية تعبر عن واقع واحد، و ذلك باللجوء إلى وسائل أسلوبية و تراكيبة مختلفة تماما الإختلاف (م ن، ص 25). فالتكافؤ إذن هو التعبير عن الوضعية ذاتها و لكن بطريقة مختلفة من حيث الأسلوب و التركيب، و هو ما ينطبق في غالب الأحيان على الأمثال الشعبية و الأقوال المأثورة و العبارات الإصطلاحية(م ن، ص242).

ا – 2– 3–2–4 التكييف

و هو أقصى حدود الترجمة، يلجأ إليه المترجم حينما لا يجد في اللغة الهدف المرادف المناسب في اللغة المتن، و يتعلق الأمر بترجمة الخصائص الثقافية و الحضارية التي تتميز بها اللغة المنقول منها و لا يجد لها مقابلا في اللغة المنقول إليها، و بالتالي يتوجب على المترجم في هذه الحالة أن يجد المكافئ القادر على إثارة الإنطباعات نفسها التي يثيرها موقف ما في نفوس قراء اللغة المنقول إليها.

. *http://traduction-hamadache.blogspot.com/2014/04/la-stylistique-comparee.html*

تاريخ الزيارة: 2017/03/23

الفصل الثاني

الترجمة و تحليلها

II- الفصل الثاني: الترجمة و تحليليها

نستهل هذا الفصل بتعريف المدونة التي وقع عليها اختيارنا، ثم نقوم بترجمتها إلى اللغة العربية لكن قبل ذلك لا بد من التطرق إلى المنهجية التي سنتبعها في الترجمة و التحليل ، بعدها نحلل الترجمة المتحصل عليها و ذلك بتوضيح نظريات الترجمة و أساليبها التي تم الاعتماد عليها في العملية الترجمية.

II-1 الترجمة

II-1- 1 التعريف بالمدونة

مدونتنا عبارة عن ثمانية نصوص، تم انتقاءها بعناية من الكتاب الطبي الإنجليزي الموسوم بـ HIV 2015/2016 و الذي تم نشره في سبتمبر 2015 و هو يتكون من 751 صفحة، تم تقسيمه إلى سبعة أقسام معنونة، وهي مجزأة بدورها إلى عناوين أساسية، تتفرع منها عدّة عناوين ثانوية.

II-1- 1-1 الأقسام السبعة للكتاب:

SECTION 1 : The Basics

SECTION 2 : Antiretroviral Therapy (ART)

SECTION 3 : AIDS

SECTION 4 : Other Infections than HIV

SECTION 5 : Women and Children

SECTION 6: Interdisciplinary Medicine

SECTION 7: Drugs

II-1- 1 -2 النصوص التي أخذناها من هذه الأقسام للترجمة هي:

1-Coronary Artery Disease (CAD)

2-HIV and hepatitis virus coinfections

3-HIV PCR

4-Interpretation of syphilis serology in HIV-infected patients

5- HIV-associated myelopathy

6- Natural killer (NK) cells

7-Lung Fibrosis and Lymphoid Interstitial Pneumonia (LIP)

8-CMV Retinitis

و قد شارك في تأليف الكتاب العديد من الأطباء، إذ يتجاوز عددهم الخمسين مؤلفا، لذلك تم ذكر مؤلفي كلّ نص تحت عنوانه. كما ساهم الكثيرون في نشره لكن الناشرين الأساسيين هما الألمانيين كريستيان هوفمان و جورج نروكستروه .و يتناول الكتاب موضوعا في غاية الأهمية و هو فيروس نقص المناعة البشرية الذي يتسبّب في عدة أمراض مميتة منها الإيدز أو نقص المناعة المكتسبة الذي يعد من أخطر الأمراض و أكثرها فتكا . وقد تمت ترجمة الكتاب إلى عدة لغات نظرا لمدى أهمية الموضوع الذي تناوله.

II-1- 1-3 أسباب انتقائنا للمدونة

وقع اختيارنا على هذه المدونة لكونها أولا تتناول موضوعا مازال يثير اهتمام الأطباء و حتى الأشخاص العاديين و هو الإيدز الذي يسبب موت العديد من المصابين به و لم يتم حتى الآن إيجاد دواء له، و ثانيا و هو الأهم لاحتوائها على مختصرات طبية كثيرة .

II-1-2 منهجية ترجمة المدونة و تحليلها

تتمثل منهجية العمل على مدونتنا المكونة من ثمانية نصوص مختارة من كتاب *HIV 2015/2016* في التركيز على عدد من المختصرات الواردة في مختلف فصوله، بالإعتماد على المنهج التحليلي النقدي في ضوء أساليب الترجمة لـ *"فيني و داربلني"* و كذا النظرية التأويلية لـ *"دانيكا سليسكوفيتش"*، و قد اتبعنا في ذلك الخطوات التالية:

-تحديد المختصرات الطبية الواردة في النصوص المختارة.

- تفكيك حروف التاج للمختصرات و البحث عن مدلولاتها في اللغة الأصل بالإستعانة بمعجم أحادي اللغة.
- اختيار المدلول الذي يتلاءم مع المجال الطبي و ربطه بسياق النص الذي ورد فيه المختصر.
- البحث عن المقابلات المناسبة للمختصرات في المعاجم الطبية المتخصصة ثنائية اللغة و التي اعتمدنا عليها في هذه الدراسة.
- ترجمة النصوص و المختصرات باعتماد الإجراءات و الأساليب الترجمية المناسبة لكل مختصر.
- اختيار من بين المقابلات المتاحة للمختصر الواحد -بسبب عدم توحيد المصطلح في اللغة العربية- ذلك الأكثر تداولا في هذه اللغة الهدف.
- مراجعة الترجمة و تنقيحها.

هذا فيما يخص ترجمة المدونة، و أما فيما يخص تحليلها فقد ارتأينا الإستعانة بجداول توضيحية لكل نص على حدى، بحيث قمنا بإيراد كل المختصرات الطبية الواردة في النص الواحد مع ذكر كل من العبارة التي يختصرها باللغة الإنجليزية، نوع المختصرات، مقابلاتها في اللغة العربية و كذا أسلوب

الترجمة المنتهج في الترجمة. كما أعقبنا كل جدول من تلك الجداول بقراءة لما تضمنه و تعليق توضيحي لذلك.

و قد استعننا في ترجمة المدونة و تحليلها بمجموعة من الكتب و المراجع و المعاجم، و نذكر من أهمها: كتاب *"الأسلوبية المقارنة للفرنسية و الإنجليزية "لـ فيني و داربلني"* و *"المعجم الطبي الموحد"* (The Unified Medical Dictionary) ثنائي اللغة إنجليزي-عربي، الصادر عن منظمة الصحة العالمية World Health Organization (WHO، توخيا منا لعلمية البحث و موضوعيته.

II -1- 3 ترجمة النصوص

HIV PCR

CHRISTIAN NOAH

In addition to the serological test systems, molecular methods for detection of **HIV RNA** (nucleic acid amplifications tests, **NAT**) are available. **PCR** is the NAT most frequently used for HIV RNA detection. Other techniques (**b-DNA**, **NASBA**) are less common. The quantitative detection of HIV RNA (a viral load determination) is one of the essential components of the monitoring of HIV infection (Wittek 2007, Thompson 2010). To increase the safety of blood products the HIV PCR is obligatory in the context of blood donation. Other indications for the use of the PCR are the exclusion of an HIV infection of newborns of **HIV**+ mothers (see below), the clarification of equivocal serological constellations or a suspected acute infection. According to new recommendations, PCR analysis may be used for confirmation of a reactive screening test result instead of a Western Blot. For this purpose, a PCR test is considered positive in case of a viral load above 1000 copies/**ml**. If the viral load amounts to less than 1000 copies/ml or the PCR is negative subsequent Western Blot analysis is obligatory . However, the HIV PCR is not recommended as a screening test. Since false negative results are possible it cannot replace the serological screening test.

Possible reasons for false negative results are as follows:

1. Commercially available HIV PCR tests usually do not cover HIV-2 (rare in Europe). Thus, an additional **HIV-2** PCR must be carried out.

تفاعل البوليميراز المتسلسل لفيروس نقص المناعة البشرية

تتوفر بالإضافة إلى أنظمة اختبار المصلية أساليب جزيئية للكشف عن حمض نووي ريبي لفيروس نقص المناعة البشرية (اختبارات تضخيم الحمض النووي). إنّ تفاعل البوليميراز المتسلسل هو تضخيم الحمض النووي الأكثر استعمالا عادة للكشف عن الحمض النووي الريبي لفيروس نقص المناعة البشرية و توجد تقنيات أخرى مثل (الدنا ب و نسبا) وهي أقل شيوعا. و يعد الكشف النوعي عن رنا فيروس نقص المناعة البشرية (فحص حمل فيروسي) من المكونات الأساسية لرصد عدوى فيروس نقص المناعة البشرية (وتيك، تومسون2010). ولرفع مامونية مشتقات الدم يلزم وجود تفاعل البوليميراز المتسلسل لفيروس نقص المناعة البشرية عند التبرع بالدم. و هناك تعليمات أخرى لاستعمال تفاعل البوليميراز المتسلسل وهي استبعاد الإصابة بفيروس نقص المناعة البشرية عند أطفال حديثي الولادة لأمهات ايجابيات المصل (أنظر أسفل) أو إيضاح معقدات مصلية غامضة أو عدوى حادة مشتبهة. و وفقا لتوصيات جديدة، يمكن استعمال تحليل تفاعل البوليميراز المتسلسل لتأكيد نتيجة اختبار التقصي التفاعلي بدلا من لطخة ويسترن. و لهذا الهدف، يعتبر إختبار تفاعل البوليميراز المتسلسل ايجابيا عند تجاوز الحمل الفيروسي1000 نسخةامل. أما إذا كانت كمية الحمل الفيروسي أقل من1000 نسخةامل أو كان تفاعل البوليميراز المتسلسل سلبيا فإنه تليه لطخة ويسترن كاختبار تقصي. و بما أن هناك إمكانية وجود نتائج سلبية خاطئة فلا يمكنه تعويض اختبار التقصي المصلي .

تتمثل الأسباب الممكنة لحدوث نتائج سلبية خاطئة فيما يلي:

1. لا تقوم عادة فحوصات تفاعل البوليميراز المتسلسل لفيروس نقص المناعة البشرية المتوفرة تجاريا بتغطية فيروس نقص المناعة البشرية 2 (نادر في أوربا) لذلك يجب إجراء تفاعل البوليميراز

2. HIV is characterized by a high degree of genetic diversity. In case of infection with a new or previously unknown variant sensitivity of the PCR may decrease due to mutations affecting the primer or probe binding sites. Through a so-called “dual target” PCR the risk of false negative test results due to sequence variability may be reduced (Chudy 2012; see also chapter 6.11 on Monitoring). The “dual target” PCR is obligatory for screening blood donations.

3. A small number of HIV+ patients can suppress viral replication in the absence of ART (“elite controllers”, prevalence less than 1%). Thus, despite serologically proven HIV infection a PCR test may be negative in those patients.

4. The aim of the antiretroviral treatment is the reduction of the viral load below the detection limit. As a consequence, the use of a PCR as a HIV screening test in a successfully treated patient would lead to a false-negative testing result.

For laboratories the use of the HIV PCR for primary diagnosis is challenging since commercially available test systems usually have not been validated by the manufacturers for this purpose. Thus, the laboratory is responsible for validation

المتسلسل لفيروس نقص المناعة البشرية إضافي.

2. يتميز فيروس نقص المناعة البشرية بدرجة عالية من التنوع الجيني و في حالة عدوى مع حساسية متنوعة جديدة أو غير معروفة مسبقا اتجاه تفاعل البوليميراز المتسلسل يمكن أن ينخفض بسبب طفرات تصيب مقرات رابطة مشرعة أو مسبارية. و من خلال المسمى ب تفاعل البوليميراز المتسلسل ذو الهدف المزدوج يمكن أن يقل خطر النتائج السلبية الخاطئة للاختبار الناجمة عن تنوع التسلسل. فتفاعل البوليميراز المتسلسل ذو الهدف المزدوج ضروري لتقصي تبرعات الدم.

3. يمكن لعدد قليل من مرضى فيروس نقص المناعة البشرية كبت تنسخ فيروسي في غياب مضادات الفيروس القهقري (معدل الانتشار أقل من1%)، لذلك رغم عدوى فيروس نقص المناعة البشرية مقدم بالمصلية فيمكن لاختبار تفاعل البوليميراز المتسلسل أن يكون سلبيا لدى هؤولاء المرضى.

4. يتمثل هدف مضادات الفيروس القهقري في تخفيض الحمل الفيروسي إلى أدنى الكشف. و كنتيجة لدلك فإنّ استخدام تفاعل البوليميراز المتسلسل كاختبار تقصي فيروس نقص المناعة البشرية في الشخص الذي تمّ علاجه بنجاح سيؤدي إلى نتائج اختبار سلبية خاطئة.

و بالنسبة للمخابر فإنّ تفاعل البوليميراز المتسلسل لفيروس نقص المناعة البشرية يعد تحديا لكونه لم يتم التصديق على أنظمة الاختبار المتوفرة تجاريا من طرف الصناع لهذا الهدف. لذلك يعد المختبر مسؤولا عن الصلاحية.

كريستيان نواه

Interpretation of syphilis serology in HIV-infected patients

STEFAN ESSER

Syphilis serology is based in principle on treponema-specific diagnostic tests. These are **TPHA** (Treponema pallidum hemagglutination assay), **TPPA** (Treponema pallidum particle agglutination test), or **ELISA** (enzyme-linked immunosorbent assay). If positive, treponema-specific tests to confirm will follow, like IgM ELISA, IgM and IgG Western Blot or 19-S-IgM-**FTA-ABS** (treponemal antibody-absorption test). In the case of a reactive 19-s-IgM-FTA-ABS test in untreated patients or a reactivation of the test in treated patients (Lues non satis curate), there is always need for treatment. False-negative test results can be explained by inadequate production of antibodies or by suppression of IgM production due to high IgG levels. When in doubt, specific tests such as FTA-ABS or cardiolipin tests should be carried out, even though false-negative results may occur again. Should a syphilis infection be serologically confirmed, a quantitative evaluation of the non-treponema specific activity parameters (lipoid antibodies, e.g., **VDRL** test or **KBR**) is required. The prozone phenomenon refers to a false-negative response resulting from disproportionately high antibody titers that interfere with the formation of antigen-antibody lattice necessary to visualize a positive flocculation test. This effect can be expected during secondary syphilis and in syphilis/HIV-coinfected patients (Smith 2004).

تأويل سيرولوجيا الزّهري لدى المرضى المصابين بفيروس نقص المناعة البشرية

تبنى سيرولوجيا الزّهري مبدئيا على إختبارات تشخيصية نوعية لولبية و التي تتمثل في: مقايسة التراص الدموي للولبية الشاحبة و اختبار تراص جزئي للولبية شاحبة و المقايسة الامتصاصية المناعية للإنزيم المرتبط. و إذا كانت النتيجة إيجابية فستتبعها اختبارات نوعية لولبية لتأكيدها مثل المقايسة الامتصاصية المناعية للإنزيم المرتبط الغلوبين المناعي الأكبر أو لطخة ويسترن الغلوبولين المناعي الأكبر و الغلوبولين المناعي الكبير أو اختبار امتصاص ضد اللولبيات التألقي الغلوبين المناعي الأكبر 19 . و في حالة اختبار امتصاص تفاعلي ضد اللولبيات التألقي الغلوبولين المناعي الأكبر 19 لدى المرضى غير المعالجين أو في حالة استنشاط الاختبار لدى المرضى المعالجين فهناك دائما الحاجة إلى العلاج. و يمكن أن يُفسّر اختبار سلبي خاطئ بإنتاج غير كاف من الأجسام المضادة أو بكبت إنتاج الغلوبين المناعي الأكبر بسبب المستويات المرتفعة للغلوبولين المناعي الكبير. و في حالة الشّك، يمكن إجراء اختبارات نوعية مثل اختبار امتصاص ضد اللولبيات التألقي أو اختبارات الكرديوليبين رغم إمكانية حصول نتائج سلبية خاطئة أخرى. وللتأكد من الإصابة بالزهري عن طريق السيرولوجيا، ينبغي إجراء تقييم كمي لمؤشرات النشاط النوعي اللّالولبي (أجسام مضادة شحمانية مثل اختبار مختبر بحوث الأمراض المنقولة جنسيا أو خبروفسك). و تشير ظاهرة طليعة المنطقة إلى استجابة سلبية خاطئة ناتجة عن عيارات جسم مضاد عالية و التي تتداخل بشكل غير متكافئ مع تكوين شُبيكة ضدية مستضادة لتبصّر اختبار تندف إيجابي. و يمكن توقع هذه النتيجة أثناء الإصابة بزهري ثانوي و لدى المرضى المصابين بعدوى فيروس نقص المناعة البشرية المرافقة (سميث 2004).

Possibly quantitative Treponema pallidum PCR may facilitate the diagnosis and monitoring of the course in syphilis patients.

و يمكن أيضا للتفعيل اللانوعي المرتبط بفيروس نقص المناعة البشرية أن تسبب في اختبارات مختبر بحوث الأمراض المنقولة جنسيا إيجابية خاطئة. كما يمكن لتفعيل البوليميراز المتسلسل للولبية الشاحبة أن يسهّل تشخيص المُقرر و رصده لدى مرضى الزهري.

ستيفان اسر

Natural killer (NK) cells

CHRISTIAN NOAH

NK cells are lymphocytes not considered **T** or **B** lymphocytes nor do they express antigen-specific receptors. They are important in the control of viruses and malignant tumors and belong to the innate immune system. NK cells express many different receptors, toll-like receptors (**TLR**) and killer immunoglobulin-like receptors **(KIR)** among them. KIR recognize **HLA** class I molecules on healthy cells which protect these cells against NK cell attack.

NK cells can eliminate HIV-infected cells rapidly either via direct cytolysis or via secretion of cytokines (Walker 2013). Population-wide genetic studies show an important influence of NK cells on disease progression (Jost 2013). Certain parts of the HLA class I alleles (mainly **Bw4**) lead to a slower disease progression (Flores-Villanueva 2001). This effect is even stronger when combined with **KIR3DL1** (Martin 2007). In addition, single nucleotide polymorphisms (**SNP**) within the HLA-C allele have been identified which influence disease progression. The **HLA-C** molecule is the ligand for the **KIR2D** receptor and thereby influences the function of NK cells (Jost 2013). NK cells put selective pressure on the virus which can lead to escape mutations (Alter 2011).

خلايا قاتلة طبيعية

الخلايا القاتلة الطبيعية هي خلايا لمفاوية ليست تائية أو بائية و لا تملك مستقبلات نوعية مستضادة، و هي تلعب دورا هاما في التحكم بالفيروسات و الأورام السرطانية كما تنتمي إلى الجهاز المناعي الفطري. وتملك الخلايا القاتلة الطبيعية مستقبلات مختلفة عديدة من بينها مستقبلات مشابهة للتول و مستقبلات الخلية القاتلة المشابهة للغلوبولينات المناعية. تتعرف مستقبلات الخلية القاتلة المشابهة للغلوبولينات المناعية على جزيئات مستضد الكريات البيضاء البشري من الصنف الأول الموجودة على الخلايا السليمة التي تحمي هذه الخلايا من هجوم الخلايا القاتلة الطبيعية .

يمكن للخلايا القاتلة الطبيعية أن تقضي على الخلايا المصابة بفيروس نقص المناعة البشرية بسرعة سواء عن طريق انحلال الخلايا أو بإفراز السيتوكينات (ولكر 2013) . تظهر الدراسات الجينية التي أقيمت على فئة كبيرة من السكان التأثير الكبير للخلايا القاتلة الطبيعية على تطوّر المرض (جوست 2013) حيث تؤدي أجزاء أليلات مستضد الكريات البيضاء البشري من الصنف الأول (خاصة 4 Bw) إلى تطور بطيء للمرض (فلوريس فييانويفا 2001) . و يكون هذا التأثير أيضا قويا عندما ترتبط مع مستقبلات الخلية القاتلة المشابهة للغلوبولينات المناعية من النوع 3DL1 (مارتن 2007). وإضافة إلى ذلك، قد تم التّعرف على التّعدد الشكلي لوحيد النيكليوتيد داخل أليلات مستضد الكريات البيضاء من الصنف C الذي يؤثر على تطور المرض. جزيء مستضد الكريات البيضاء البشري من النوع C هو لمستقبلات الخلية القاتلة المشابهة للغلوبولينات المناعية من نوع D2 و هكذا تؤثر على وظيفة الخلايا القاتلة الطبيعية (جوست 2013) . تضع الخلايا القاتلة الطبيعية ضغط انتقائي على الفيروس مما قد يؤدي إلى طفرات مساعدة (ألتر2011) .

In HIV infection, different functional and phenotypical changes of NK cells have been found. Most of those are induced by a high viral load and consequently strong immune activation (Walker 2013). Interestingly, the antiviral activity of NK cells of elite controllers is relatively weak which implies that the contribution of NK cells to the control of viremia in these patients is rather low (O'Connell 2009).

و قد وُجدت في عدوى فيروس نقص المناعة البشرية تغيرات وظيفية و نمطية ظاهرية للخلايا القاتلة الطبيعية و أغلبها تكون بسبب الحمل الفيروسي المرتفع و الذي يؤدي إلى تفعيل مناعي قوي (ولكر 2013). و من المهم أن نشير إلى أن النشاط المضاد للفيروس للخلايا القاتلة الطبيعية للمراقبين هو بذلك ضعيف مما يعني أن مساهمة الخلايا القاتلة الطبيعية في التحكم بالتّلوث الفيروسي لدى هؤلاء المرضى هي بالأحرى ضعيفة (أوكونا 2009).

كريستيان نواه

Lung Fibrosis and Lymphoid Interstitial Pneumonia (LIP)

MARKUS UNNEWEHR, MARTIN HOWER, BERNHARD SCHAAF.

Lung fibrosis is a rare disease, but more frequent in HIV+ patients (Crothers 2011). Manifestations like **COP**, **NSIP**, **UIP** and alveolar proteinosis have been described (Crisan 2009). **LIP** is a form of pneumonia with a chronic or subacute course and is extremely rare in adults. Its reticulonodular X-ray pattern is similar to **PCP**. LIP occurs paraneoplastic, rarely idiopathic, and can be caused by infections such as HIV and **EBV**. In contrast to PCP, patients with LIP usually have a CD4 T cell count of more than 200/µl and normal **LDH** values. A CD8-dominated lymphocytic alveolitis with no pathogen detection is characteristic. Definite diagnosis often calls for an open pulmonary biopsy. LIP is considered sensitive to steroids. LIP can occur in the context of the Diffuse Infiltrative Lymphocytic Syndrome (**DILS**), at which DC8-lymphocytic infiltrates manifest in the parotid glands and other organs (Ghrenassia 2015).

تليف رئوي و إلتهاب رئوي خلالي لمفاوي

التّليف الرئوي هو مرض نادر لكنه أكثر شيوعا عند مرضى إيجابيو المصل (كروثرز 2011). ولقد تمّ وصف مظاهر مثل كوب وإلتهاب رئوي خلالي لانوعي و إلتهاب رئوي خلالي معتاد و داء البروتين السّنخي (كريسان 2009). ويعد الإلتهاب الرئوي الخلوي اللّمفاوي شكل من أشكال الإلتهابات الرئوية المصاحبة بمقرر مزمن أو دون الحاد وهو نادر جدا عند البالغين. ونموذج الأشعة السّينية العقدية الشّبكية له مشابه للإلتهاب الرئوي بالمتكيّسة الرئوية. ويحدث الإلتهاب الرئوي الخلالي اللمفاوي بسبب الأباعد الورمية ونادرا ما يكون مجهول السّبب كما يمكن أن تتسبب فيه العداوى مثل فيروس نقص المناعة البشرية وفيروس إيبيشتاين–بار. على عكس الإلتهاب الرئوي بالمكيّسة الرئوية، فإنّ كمية الخلايا التائية الخلايا اللمفاوية المساعدة 4 لدى المرضى المصابين بالإلتهاب الرئوي الخلالي اللمفاوي غالبا ما تكون أكثر من 200 ميكرولتر كما تكون نازعة الهيدروجين اللاكتاتية عادية. ومن

بدون كشف السّبب CD8 خصائص هذا المرض إلتهاب الأنساخ اللمفاوية المسيطرة على خلايا

المرضي. و غالبا ما يستدعي التشخيص النهائي خزعة رئوية مفتوحة.ويعتبر الإلتهاب الرئوي الخلالي

اللمفاوي ذو حساسية ضدّ السترويدات. ويمكن أن يحصل الإلتهاب الرئوي الخلالي اللمفاوي في سياق

في الغدد CD8 المتلازمة اللمفاوية الإرتشاحية المنتشرة عند التي تظهر الإرتشاحات اللّمفاوية

النكفية و في أعضاء أخرى (غريناسيا 2015).

The role of ART is unclear, especially as LIP has occasionally been observed in the context of immune reconstitution during ART. Other interstitial pneumonias, like cryptogen organizing pneumonia (COP with **BOOP** as histology) or nonspecific interstitial pneumonitis (NSIP) are also seen in association with HIV (Khater 2004).

إنّ دور العلاج المضاد للفيروسات غير واضح، خاصة عندما تمت ملاحظة الإلتهاب الرئوي الخلالي). اللمفاويفي سياق استنشاء مناعي أثناء العلاج المضاد للفيروسات. و لوحظت أيضا بأن إلتهابات رئوية خلالية أخرى مثل الإلتهاب الرئوي المجهول السبب (مع إلتهاب القصيبات الليفي المسد كعلم أنسجة) أو إلتهابات رئوية خلالية لانوعية هي مرتبطة بفيروس نقص المناعة البشرية (خاطر 2004).

ماركوس انور و مارتين هور و برنارد تشاف

CMV retinitis

CHRISTIAN HOFFMAN

Infections with cytomegalovirus are widespread. In many countries, seroprevalence is around 50–70%, and above 90% in MSM. In severely immunocompromised individuals (CD4 count below 50 cells/µl), reactivation of CMV infection can lead to retinitis. In the past, CMV retinitis was a common AIDS-associated illness, leading to blindness in up to 30% of patients. It occurs mainly in untreated patients, who are often first diagnosed with HIV infection on presentation (Jacobson 2000). An inflammatory CMV retinitis, usually with severe vitritis, is also possible in the course of IRIS (see below). If CMV retinitis is not diagnosed and treated promptly, then the patient's sight is at risk. Impairment of vision is almost always associated with lesions, which are no longer reversible even with adequate treatment. This is why CMV retinitis remains a dangerous illness, although the prognosis has significantly improved with ART (Salzberger 2005, Thorne 2006).

التهاب الشبكية بسبب الفيروس المضخم للخلايا

تنتشر الالتهابات التي يسببها الفيروس المضخم للخلايا على نطاق واسع، ففي عدة بلدان تقدر نسبة الإصابة بها ما بين 50 و70 بالمائة، و يسجل أعلى مقدار منها بين الرجال الشواذ جنسيا.

و يمكن للأشخاص منقوصي المناعة في الحالات الخطيرة جدا أن يؤدي بهم استنشاط الفيروس المضخم للخلايا إلى التهاب الشبكية (كمية الخلايا اللمفاوية المساعدة تحت 50 خلية في الميكرو لتر). يعد هذا الإلتهاب في الماضي مرضا مرتبطا بداء الإيدز،مما كان يؤدي بحوالي 30 بالمئة من المصابين إلى العمى،و يظهر ذلك خصوصا عند الأشخاص غير المعالجين، و الذين غالبا ما تبينت إصابتهم بفيروس مرض فقدان المناعة البشرية في أول تشخيص لهم (جاكبسون 2000). و يمكن أيضا لإلتهاب الشبكية بسبب الفيروس المضخم للخلايا أن يحدث و ذلك أثناء عملية استنشاء مصل التهاب مناعي (أنظر في الأسفل). إن المصاب بالتهاب الشبكية بسبب الفيروس المضخم للخلايا معرض لفقدان البصر إذا لم يتم تشخيصه أو معالجته على الفور، كما أن ضعف الرؤية غالبا ما يكون مرتبطا بأضرار قابلة للإصلاح على المدى البعيد و التي لا يمكن تجنبها حتى و إن اتبع العلاج المناسب، و لهذا السبب يظل هذا الإلتهاب مرضا خطيرا بالرغم من تحسن طريقة الكشف عنه بشكل ملحوظ و ذلك بالإخضاع للمعالجة ضد الفيروسات (زالزبيرجر 2005،تورن 2006).

Other manifestations of disseminated CMV infection are rare (15%), and can affect every organ. The lung (pneumonia), esophagus (ulcers), colon (colitis) and CNS (encephalitis) are most frequently involved. Sinusitis may also occur (Jutte 2000). The clinical signs of these CMV diseases depend on the organ affected. Diagnosis is often difficult and may only be possible on histology (Goodgame 1993). There is insufficient data on the treatment of these manifestations, so systemic therapies are usually chosen along with treatment for CMV retinitis (Whitley 1998).
Newer studies have suggested that CMV infection plays a role in the pathogenesis of artery disease and that CMV-induced T cell immunopathology could contribute to HIV-associated atherosclerosis (Parrinello 2012, Sacre 2012). There is also an association between CMV infection and altered immune reconstitution (Appay 2011, Wittkop 2013).

تعد المظاهر الأخرى لانتشار عدوى الفيروس المضخم للخلايا نادرة (حوالي 15 بالمئة)،و لكنها تستطيع أن تؤثر على أي عضو، و أكثر الأعضاء عرضة للإصابة به الرئة (التهاب رئوي) و المريء (القرحات) و القولون (التهاب القولون) والجهاز العصبي المركزي (التهاب الدماغ)، إضافة إلى التهاب الجيب الذي بإمكانه أن يحدث أيضا (جاتل2000).

ترتبط العلامات السريرية لهذه الأمراض بالعضو المصاب، و يصعب تشخيصها في الغالب إلا إذا تم إخضاعه لعلم الأنسجة (غودغام 1993)، و ذلك بسبب عدم توفر المعطيات اللازمة بخصوص كيفية علاج هذه المظاهر،و بالتالي يتم غالبا اختيار مجموعة من العلاجات موازاة مع علاج التهاب الشبكية بسبب الفيروس المضخم للخلايا (وايتلي 1998).

كريستيان هوفمان

HIV-associated myelopathy

CHRISTIAN EGGERS, THORSTEN ROSENKRANZ

Clinical characteristics

HIV+ patients may rarely develop HIV-associated myelopathy (HIVM), without the neuropsychological signs and symptoms of HAND. The histopathological hallmarks are prominent vacuoles in the cervical and thoracic parts of the spinal cord and lipidladen macrophages, hence the term “vacuolar myelopathy” (Petito 1985). These changes are reminiscent of severe combined degeneration (i.e., vitamin B12 deficiency). As HIV viral products have only inconsistently been shown to be part of the lesions, the role of HIV is uncertain. A disturbance of cobalamin-dependent transmethylation has been discussed. Like HAND, HIVM occurs mainly with advanced immunosuppression. Not all patients with autopsy findings of vacuolar myelopathy had shown clinically apparent myelopathy during life (dal Pan 1994).
A patient may be suspected of having HIVM if he has a spastic-atactic gait, hyperreflexia with positive Babinski sign, disturbance of sphincter control, erectile dysfunction, and slight signs of sensory dysfunction in a glove and stocking distribution.

اعتلال النخاع المرتبط بفيروس نقص المناعة البشرية

المميزات السريرية

نادرا ما يمكن للمرضى إيجابيي المصل أن يتطور لديهم اعتلال النخاع المرتبط بفيروس نقص المناعة البشرية دون أن تظهر عليهم علامات علم النفس العصبي و كذا أعراض داء *هاند*. إن العلامات المتعلقة بتلف الأنسجة تبرز فجوات على مستوى كل من الجزء العنقي و الجزء الصدري من النخاع الشوكي، و كذا على البلعميات الكبيرة المسؤولة عن تنظيف الدهن المشحون، ما يسمى بالإعتلال النخاعي الفجوي (بتيتو 1985)، و يتم استرجاع ظهور تلك العلامات إثر انتكاس حاد (مثل: نقص الفيتامين ب12). بما أن النواتج الفيروسية غير المستقرة لفيروس نقص المناعة البشرية هي التي تسبب الأذى، فإن دور الفيروس يظل غامضا. لقد تم تباحث مسألة اضطراب الكولامين المتعلق بنقل الميثيل.

يظهر اختلال االنخاع المناعي المرتبط بفيروس نقص المناعة البشرية، تماما كما يظهر داء هاند أساسا من الكبت المناعي المتقدم، و ليس كل المرضى الذين أخضعوا لكشف تشريحي لاعتلال النخاع الفجوي يظهر بوضوح إصابتهم السريرية باعتلال النخاع خلال حياتهم (دال بان 1994).

قد يشتبه بإصابة مريض بداء اعتلال النخاع المرتبط بفيروس نقص المناعة البشرية و ذلك في حالة ما إذا ما ظهرت عليه إحدى هذه الأعراض: مشية متشنجة، فرط المنعكسات مع وجود علامة إيجابية لداء "بابنسكي"، اضطراب في مراقبة المصرة، خلل وظيفي في الإنتصاب و كذا ظهور علامات طفيفة لإختلال الوظائف الحسية في توزيع الجورب و القفاز.

The diagnosis of an independent HIVM should only be made when the concomitant cognitive impairment is significantly less prominent than the myelopathy. Increased latencies of somatosensory-evoked potentials (SEP) and motor-evoked potentials on transcranial magnetic stimulation (MEP) are compatible with the diagnosis. CSF, microbiological and spinal imaging studies are inconspicuous or non-specific, and they have their importance in the exclusion of other diagnoses, as listed in Table 7. Spinal imaging should include MRI of the cervical cord and possibly the thoracic cord.

إن تشخيص الإصابة بالاعتلال النخاعي المرتبط بفيروس نفص المناعة البشرية ينبغي أن يكون فقط عند ملاحظة مصاحبة ذلك لعلة إدراكية أقل بروزا من اعتلال النخاع.

يتوافق ارتفاع إثارة جهد حسي جسدي مع إثارة جهد حركي بخصوص التحفيز المغناطيسي النصف جمجمي مع التشخيص. كما أن السائل الدماغي الشوكيو الدراسات التصويرية الشوكية و المجهرية تظل غامضة و غير محددة، و مع ذلك تلعب دورا مهما في استبعاد التشخيصات الأخرى كما تم إدراج ذلك في اللوحة 7. ينبغي على التصوير الشوكي أن يشمل أيضا التصوير بالرنين المغناطيسي للحبل العنقي و لم لا الحبل الصدري.

كريستيان ايجر و ثورستن روزنكرانز

Coronary Artery Disease (CAD)

ACHIM BARMEYETR, MARKUS UNNE WEHR

HIV+ patients show a higher prevalence of CAD (Currier 2003) and a higher incidence of acute coronary syndromes (ACS) (Klein 2002, Triant 2007), especially acute myocardial infarctions (MI), compared to HIV-negative individuals. It also appears that cardiovascular events occur earlier. The higher cardiovascular morbidity might be attributable to three possible major causes: negative effects of ART, a direct impact of HIV infection and a higher cardiovascular risk profile.

The effect of ART on cardiovascular morbidity was investigated in a number of studies. ART was associated with a higher incidence of CAD (Currier 2003), the development of atherosclerosis (Jericó 2006, de Saint Martin 2006) and incidence of coronary vascular events (Iloeje 2005). In the D:A:D study, including more than 23,000 patients, a 26% increase in MI incidence was found with each year of ART exposure (Friis-Moller 2003, Law 2006). However, the event rate was low, with 3.5 MIs per 1000 patient-years. Antiretroviral therapy was an independent risk factor for CAD along with the classical cardiovascular risk factors like age, gender and particularly smoking (Law 2006)

مرض الشريان التاجي

إن المرضى إيجابيي المصل معرضون بشدة للإصابة بمرض الشريان التاجي و كذا بمتلازمة شريانية حادة ،(كلين 2002،تريانت 2007)، لا سيما حدوث اختلالات حادة متعلقة بالقلب مقارنة بالأشخاص سلبيي المصل،كما تظهر عليهم النوبات الوعائية القلبية في وقت أبكر .

و يمكن لهذه الحالة المرضية الحادة أن تعود إلى ثلاثة أسباب رئيسية هي: الآثار السلبية المعالجة ضد الفيروسات، و التأثير المباشر لعدوى فيروس نقص المناعة البشرية شاكلة خطر الإصابة بانسداد قلبي وعائي عال.

لقد تم إخضاع أثر المعالجة ضد الفيروسات على نسبة انتشار مرض قلبي وعائي لعدة دراسات، كما أنه تم ربطه بحدوث أزمة حادة لمرض الشريان التاجي (كوريور 2003) و ارتفاع نسبة تصلب الشرايين(جيريكو 2006، سانت مارتين 2006)، و كذا التعرض لأزمات وعائية تاجية (ألوجي 2005)، و حسب دراسة(دادي) التي شملت أكثر من 23000 مريض،تبين أن 26 بالمئة من المرضى تمثل حالات ارتفاع الإختلالات المتعلقة بالقلب(فيس،موليز 2003 قانون 2006) و لكن نسبة الإصابة كانت منخفضة، إذ تمثل تلك الإختلالات 3.5 حالة من بين 1000 مريض كل عام. تعتبر المعالجة ضد الفيروسات عامل مخاطرة مستقل بالنسبة لمرض الشريان التاجي مقارنة بعوامل المخاطرة المتعلقة بالأزمة الوعائية القلبية المعهودة، حيث تتمثل تلك العوامل في العمر و الجنس و خاصة التدخين (قانون 2006).

أشيم برمير و ماركوس أون وهر

II-2 تحليل الترجمة

II-2-1 تحليل ترجمة النص الأول: تفاعل البوليميراز المتسلسل لفيروس نقص المناعة البشرية.

المختصر الإنجليزي	العبارة التي يختصرها	نوعه	ترجمته إلى العربية	أسلوب الترجمة
PCR	Polymerase Chain Reaction	مختزل الأوائل	تفاعل البوليميراز المتسلسل	التكافؤ
RNA	Rebonucleic Acid	مختزل الأوائل	رنا	الإقتراض
NAT	Nucleic Acid Amplification Test	مختزل الأوائل	اختبارات تضخيم الحمض النووي	التكافؤ
b-DNA	b-Dioxide Nucleic Acid	مختزل الأوائل	الدنا ب	الاقتراض
NASBA	Nucleic Acid Sequence Based Amplification	مختزل منحوت	تضخيم قائم على متواليات الحمض النووي	التكافؤ
HIV	Human Immunodefiency Virus	مختزل الأوائل	فيروس نقص المناعة البشرية	التكافؤ
ART	Antireval Therapy	مختزل الأوائل	المعالجة ضد الفيروسات	ترجمة حرفية

التحليل:

يحتوي هذا النص على سبعة مختصرات طبية، بعضها مختزلات منحوتة و البعض الآخر من نوع مختزل الأوائل و ترجمنا معظمها بعبارات و ليس بمختصرات لافتقار اللغة العربية إليها و للتوضيح أكثر نقوم بالتعليق على الجدول:

1- مختصر PCR

وجدنا ثلاث مقابلات في العربية و كلها مصطلحات لديها نفس المعنى مما يدل على عدم توحيد المصطلحات الطبية العربية، إذ وجدنا في المعجم الطبي انجليزي/عربي تفاعل البوليميراز المتسلسل و تفاعل متسلسل للبلمرة و تفاعل البلمرة المتسلسل. فقمنا باختيار المصطلح الأكثر شيوعا و هو تفاعل البوليميراز المتسلسل". و تمت ترجمته بالتكافؤ.

2- مختصر RNA

اخترنا ترجمته بـ رنا وهو مختصر مقترض من اللغة الإنجليزية و ليس بالحمض النووي الريبي للحفاظ على مميزات اللغة الطبية ألا و هي الإيجاز و السرعة.

3- مختصر NAT

لديها أكثر من 23 معنى في الإنجليزية، منها Nonaccidental Trauma ثم قمنا بدراسة المحيط اللغوي للمختصر (السياق اللغوي الذي ورد فيه) فتوصلنا إلى المعنى التالي Nucleic Acid Amplification Test و ترجمناه بـ اختبارات تضخيم الحمض النووي". باتباع أسلوب التكافؤ فلم نجد له مقابل مختصر عربي أم مقترض.

4- مختصر b-DNA

لم نجد العبارة التي يدل عليها المختصر في اللغة الأصل، لذا قمنا بتفكيكه إلى جزأين للبحث عن كل جزء على حدى، فبدأنا بالحرف b لكن لم نجد له أي معنى لذا قمنا يتعريبه فترجمناه بـ"ب". ثم انتقلنا إلى الجزء الثاني و هو DNA الذي يعد من أكثر المختصرات الطبية شيوعا، لذا قمنا بترجمته مباشرة بـ"الحمض النووي منزوع الأوكسجين". لكن هناك من يستخدم مختصر "دنا" الذي

لا يحبذه معظم اللغويين العرب لأنه مختصر مقترض كما أن المقابل العربي متوفر. فترجمناه بالمختصر المقترض لأننا نؤيد اللغويين الذين يرون بأننا يجب أن نستخدم المختصرات في النصوص الطبية العربية- لو كان المختصر العربي متوفر لكان ذلك أحسن- ثم تحصلنا على الترجمة التالية حمض نووي منزوع الأكسيجين ب.

5- مختصر NASBA

هو مختزل منحوت لأنه ينطق ككلمة واحدة. و اتبعنا في ترجمته أسلوب التكافؤ فحصلنا على عبارة تضخيم قائم على متواليات الحمض النووي.

6- مختصر HIV

ترجمناه بـ" فيروس نقص المناعة البشرية" وذلك باتباع أسلوب التكافؤ.

7- مختصر ART

اعتمدنا في ترجمته على الترجمة الحرفية بـ 'معالجة ضد الفيروسات" لأنه لم يتوفر لدينا مقابل مختصر.

II-2-2 تحليل ترجمة النص الثاني: تأويل سيرولوجيا الزهري.

المختصر الإنجليزي	العبارة التي يختصرها	نوعه	ترجمته إلى العربية	أسلوب الترجمة
TPHA	Trepanoma Pallidum Hemagglutination Assay	مختزل الأوائل	اختبار تراص دموي للولبية شاحبة	التكافؤ
TPPA	Trepanoma Pallidum Particle Agglutination	مختزل الأوائل	تراص جزئي للولبية شاحبة	التكافؤ

ELISA	Enzyme Linked ImmanuSorbent Assay	مختزل الأوائل	اختبار امتصاصي مناعي للإنزيم المرتبط	التكافؤ
IgM	Immunoglobulin M	مختزل الأوائل	الغلوبين المناعي M	الإقتراض
IgG	Immunoglobulin G	مختزل الأوائل	الغلوبين المناعي G	الإقتراض
FTA-ABS	Fluoresent Treponema Antibody-absorption	مختزل الأوائل	اختبار امتصاص ضد اللولبيات التالقي	التكافؤ
VDRL	Veneral Disease Research Laboratory	مختزل الأوائل	مختبر بحوث الأمراض المنقولة جنسيا	التكافؤ
KBR				
PCR	Polymerase Chain Reaction	مختزل الأوائل	تفاعل البوليميراز المتسلسل	التكافؤ
HIV	Human immunofiency Virus	مختزل الأوائل	فيروس نقص المناعة البشرية	التكافؤ

التحليل

لقد وردت في هذا النص عشرة مختصرات طبية، ترجمنا ستة منها بالإعتماد على أسلوب التكافؤ لوجود مقالاتها في اللغة العربية، و هي:

مختصر TPHA

تم ذكر العبارة التي يختصرها بعده مباشرة و كانت موضوعة بين قوسين و التي هي : Treponema Pallidum Hemagglutination Assay ، لكنه أردنا البحث عن معنى هذا المختصر في اللغة الإنجليزية

فوجدنا أنه يحيل إلى عدة دلالات مختلفة منها: Treponema Pallidum Hemagglutination Assay و Texas Public Health Association. لم يكن علينا اختيار المعنى المناسب لأنه قد تم ايراده في النص لذا كان علينا فقط البحث عن الترجمة المناسبة، و حسب القاموس الطبي الموحد فهذا المختصر يقابله في اللغة العربية " اختبار التراص الدموي للولبية الشاحبة" و ذلك باتباع أسلوب التكافؤ، حيث يقابل مصطلح Treponema Pallidum في العربية "لولبية شاحبة" أما المصطلح Hemagglutination فيكافئه المصطلح العربي " اختبار تراص دموي".

مختصر TPPA

سهل علينا ذكر العبارة التي يختصرها بعده مباشرة في ترجمة المختصر لأنه لولا ذلك لكان علينا اختيار المعنى المناسب من بين هذه المعاني:Tissue Polypeptide Antigen و Total Plasma Protein Adducts، ترجمناه بـ "تراص جزئي للولبية الشاحبة"

مختصر FTA-ABS

تم ذكر العبارة التي يختصرها بين قوسين في النص مع ذلك أردنا البحث عن معناه، فوجدنا أنه يدل على: Fluorescent Treponema Antibody-absorbed ، فانتبهنا إلى أنه لم يتم ذكر الكلمة الأولى في النص. ثم بحثنا عن ترجمة المختصر في اللغة العربية فوجدنا أنه يدل في اللغة الهدف عن ' اختبار امتصاص ضد اللولبيات التألقي".

مختصر VDRL

وجدنا أربعة معاني لهذا المختصر منها Veneral Disease Reference Laboratory و Veneral Disease Research Laboratory و هي معاني متقاربة. ترجمناه بـ " مختبر بحوث الأمراض المنقولة جنسيا"،

مختصر KBR

يدل هذا المختصر على ثمانية معاني من بينها: Ketone Body Ratio و Kidney-Background Ratio و Khabarouvsk(virus) و Krebs Bicarbonate Ringer و

مختصر PCR

لم نجد صعوبة في ترجمته لأنه سبق وأن قمنا بترجمته في النص الأول.

مختصر IgM

يدل هذا المختصر على معاني عدة منها: Impaired Glucose Metabolism و Immunoglobin M

مختصر IgG

يدل هذا المختصر على اثنا عشرة معنى من بينها: Immunoglobin G و Isolated Gastric Glands و Immunogammaglobulin .

مختصر HIV

اعتمدنا في ترجمته على أسلوب التكافؤ أيضا بـ "فيروس نقص المناعة البشرية".

II-2-3 تحليل ترجمة النص الثالث: خلايا قاتلة طبيعية

المختصر الإنجليزي	العبارة التي يختصرها	نوعه	ترجمته إلى العربية	أسلوب الترجمة
NK	Natural Killer	مختزل الأوائل	خلايا قاتلة	التكافؤ
TLR	Toll Like Receptors	مختزل الأوائل	مستقبلات لفافية الشكل	التكافؤ
KIR	Killer Immunoglobin like Receptors	مختزل الأوائل	مستقبلات مشابهة للغلوبولينات المناعية	التكافؤ
HLA	Human Leukocyte Antigen	مختزل الأوائل	مستضد الكريات البيضاء البشري	التكافؤ
SNP	Single Nucleotide Polymorphism	مختزل الأوائل	تعدد شكلي لوحيد النكليوتيد	التكافؤ
HLA-C	Human Leukocyte Antigen C	مختزل الأوائل	مستضد الكريات البيضاء البشري C-	التكافؤ

التحليل

وردت في هذا النص ستة مختصرات، كلها من نوع "مختزل الأوائل، اعتمدنا في ترجمتها جميعا على أسلوب التكافؤ، لوجود مقابلاتها في اللغة العربية بالإعتماد على المعجم الطبي الموحد،

مختصر NK

حوالي سبعة معاني من بينها Neurokinin Receptors Normal Kidney Nonkaryophilic Natural Killerترجمنا بـ "الخلايا القاتلة"،

مختصر TLR

أكثر من سبعة عشر معنا من بينها Tapetal-like Reflex Thoracolumbar Rotation Target Vessel Revascularizations Thoracoscopie Lung Reduction

مختصر KIR

لديه أكثر من ثمانية معاني من بينها Killer Ig-like Receptor Killer Inhibitory Receptor

مختصر HLA

لديه أكثر من إثنا عشر معنا منها Human Leukocyte Antigen Heart Lungs and Abdomen Human Lymphocyte Antibodies

مختصر DL

لديه أكثر من أربع و عشرون معنا منها:

Direct Laryngoscopy و Danger List Diffuse Lymphoma

فقد وجدنا له مقابلان في اللغة العربية و هما "مستضد الكريات البيضاء البشري" و "مستضدات الكريات البيض البشري"، غير أننا إرتأينا اعتماد مقابل واحد ما دام الإثنان متشابهان و يخدمان المعنى المراد إيصاله.

مختصر Bw

حوالي أربع معاني منها Bite Wing Below Waist Blood Wasserman Body Water

II-2-4 تحليل ترجمة النص الرابع: تليف رئوي خلالي لمفاوي

المختصر الإنجليزي	العبارة التي يختصرها	نوعه	ترجمته إلى العربية	أسلوب الترجمة
LIP	Lymphoid Interstitial Pneumonia	مختزل الأوائل	التهاب الرئة الخلالي اللمفاوي	التكافؤ
NSIP	Non-Specific Interstitial Pneumonitis	مختزل الأوائل	التهاب الرئة الخلالي اللانوعي	التكافؤ
UIP	Usually Inflammation Palmonary	مختزل الأوائل	التهاب الرئة الخلالي المعتاد	التكافؤ
PCP	Pneumocystis Pneumonia	مختزل الأوائل	التهاب رئوي بالمتكيسة الرئوية	التكافؤ
EBV	Estein-Barr Virus	مختزل الأوائل	فيروس أيشتاين بار	الإقتراض
LDH	Lactate Dehydrogenase	مختزل الأوائل	نازعة الهيدروجين اللاكتاتية	التكافؤ
DILS	Diffuse Infiltrative Lymphocytis Syndrome	مختزل الأوائل	متلازمة لمفاوية ارتشاحية منتشرة	التكافؤ
BOOP	Bronchiolitis Obliterans Organization …	مختزل الأوائل	التهاب القصيبات الليفي المسد	التكافؤ
COP	Cyclophosphomide Oncovin Prednisone	مختزل الأوائل		الإقتراض

التحليل:

يضم هذا النص تسعة مختصرات طبية، و هي كلها من نوع "مختزل الأوائل"، اعتمدنا في ترجمة سبعة منها على أسلوب "التكافؤ" لوجود مقابلاتها في اللغة العربية، و هي:

مختصر LIP

ترجمناه بـ "التهاب الرئة الخلالي اللمفاوي .

مختصر NSIP

ترجمناه بـ "التهاب الرئة الخلالي اللانوعي" .

مختصر UIP

ترجمناه بـ "التهاب رئوي بالمتكيسة الرئوية" .

مختصر LDH

ترجمناه بـ "نازعة الهيدروجين اللاكتاتية" .

مختصر DILS

ترجمناه بـ "متلازمة لمفاوية ارتشاحية منتشرة" .

مختصر BOOP

ترجمناه بـ" التهاب القصيبات الليفي المسد" .

مختصر EBV

بينما ترجمنا بـ "فيروس أينشتاين بار" باعتماد أسلوب الإقتراض و ذلك لكونه يحمل اسم علم،

المختصر COP

اعتمدناه أسلوب الإقتراض في ترجمة بـ"كوب".

II- 2-5 تحليل ترجمة النص الخامس: الفيروس المضخم للخلايا.

المختصر الإنجليزي	العبارة التي يختصرها	نوعه	ترجمته إلى اللغة العربية	أسلوب الترجمة
CMV	Cytomegalovirus	مختزل الأوائل	الفيروس المضخم للخلايا	التكافؤ
MSM	Men who have Sex with Men	المختزل المنحوت	الرجال الشواذ جنسيا	الترجمة بالمعنى
CD4	Cluster of Differentiation	مختزل الأوائل	الخلايا اللمفاوية المساعدة 4	الترجمة بالمعنى
AIDS	Aquired Immune Deficiency Syndrome	المختزل المنحوت	الإيدز	الإقتراض
IRIS	Immune Reconstitution Inflammatory Syndrome	مختزل الأوائل	استنشاء مصلي التهابي مناعي	الترجمة الحرفية
CNS	Central Nervous System	مختزل الأوائل	الجهاز العصبي المركزي	التكافؤ

التحليل

يضم هذا النص ستة مختصرات، ترجمنا واحدا منها باعتماد الترجمة الحرفية و هو

المختصر IRIS

ترجمناه بـ "استنشاء مصلي التهابي مناعي"، و ذلك لعدم توفر مقابله في اللغة العربية .

مختصر AIDS

فقد ترجمناه مباشرة بكلمة "الإيدز" باللجوء إلى أسلوب الإقتراض أو التعريب، لأنها متداولة في اللغة العربية .

مختصر CD4

ترجمناه بعبارة "الخلايا اللمفاوية المساعدة 4" باعتماد الترجمة بالمعنى بعد البحث عن وظيفة هذه الخلايا في جسم الإنسان.

المختصرين CMV و CNS

فقد ترجمناهما باعتماد أسلوب الترجمة بالتكافؤ، حيث توفر مقابليهما في اللغة العربية.

مختصر CMV

ترجمناه ب "الفيروس المضخم للخلايا" .

مختصر CN

ترجمناه ب "الجهاز العصبي المركزي"

II–2 -6 تحليل ترجمة النص السادس: اعتلال النخاع المتعلق بـ "فيروس نقص المناعة البشرية"

المختصر الإنجليزي	العبارة التي يختصرها	نوعه	ترجمته إلى اللغة العربية	أسلوب الترجمة
HIVM	Human Immunodeficiency Virus Myolopathy	مختزل الأوائل	اعتلال النخاع المتعلق بـ فيروس نقص المناعة البشرية	ترجمة المعنى
SEP	Somatosensory Evoked Potentials	مختزل الأوائل	إثارة جهد جسدي حسي	ترجمة حرفية
MEP	Motor Evoked Potentials	مختزل الأوائل	إثارة جهد حركي	ترجمة حرفية
MRI	Magnetic Resonance Imaging	مختزل الأوائل	التصوير بالرنين المغناطيسي	التكافؤ
CSF	Cerebro-Spinal Fluid	مختزل الأوائل	سائل دماغي شوكي	التكافؤ

التحليل

لقد وردت في هذا النص خمسة مختصرات، كلها من نوع "مختزل الأوائل، ترجمنا اثنين منها باللجوء إلى أبسط أساليب الترجمة و هو الترجمة الحرفية، ويتعلق الأمر بـ

SEP

ترجمناه حرفيا بـ "إثارة جهد جسدي حسي" .

MEP

الذي ترجمناه بـ "إثارة جهد حركي"، و ذلك لغياب مقابليهما في اللغة العربية، فيما ترجمنا

مختصر HIVM

ترجمناه بالعبارة "اعتلال النخاع المتعلق بـ فيروس نقص المناعة البشرية" اعتمادا على الترجمة بالمعنى بعد البحث عن مدلول المختصر .

المختصرين MRI و CSF

فقد اعتمدنا في ترجمتهما على أسلوب الترجمة بالتكافؤ لوجود المقابلين في اللغة العربية.

مختصر MRI

ترجمناه ب"التصوير بالرنين المغناطيسي".

مختصر CSF

ترجمناه ب "سائل دماغي شوكي" .

II-2- 7 تحليل ترجمة النص الثامن: داء الشريان التاجي.

المختصر الإنجليزي	العبارة التي يختصرها	نوعه	ترجمته إلى اللغة العربية	أسلوب الترجمة
CAD	Coronary Artery Disease	مختزل الأوائل	داء الشريان التاجي	التكافؤ
HIV	Human Immunodeficiency Virus	مختزل الأوائل	فيروس نقص المناعة البشرية	التكافؤ
HIV+	Human Immunodeficiency Virus +	مختزل الأوائل	المرضى إيجابيو المصل	التكافؤ
ACS	Acute Coronary Syndrome	مختزل الأوائل	متلازمة شريانية حادة	التكافؤ
MI	Myocardial Infraction	مختزل الأوائل	اختلال متعلق بعضلة القلب	ترجمة بالمعنى
ART	Antiretroviral Therapy	مختزل الأوائل	معالجة ضد الفيروسات	ترجمة حرفية

لقد وردت في هذا النص ستة مختصرات طبية، اعتمدنا على ترجمة أربعة منها باللجوء إلى أسلوب التكافؤ، و هي:

مختصر CAD

ترجمناه ب مناه بـ "داء الشريان التاجي .

مختصر HIV

العبارة التي يختصرها في اللغة الانجليزية هي: Human Immuno-deficiency Virus الذي ترجمناه بـ "فيروس نقص المناعة البشرية"

مختصر +HIV

يدل المختصر على معنيين و هما: HIV-Positive و HIV-Infected الذي ترجمناه بـ "المرضى إيجابيو المصل" .

مختصر ACS

يحتوي في قاموس طبي واحد على ثمانية و ثلاثون معنا من بينها: Acute Coronary Syndrome و Abdominal Compartment Syndrome و Acute Cervical Sprain و Anodal Closure Sound

الذي ترجمناه بـ " متلازمة شريانية حادة" لتوفر مقابلاتها في اللغة العربية.

المختصرين الأخيرين فتعذر علينا إيجاد مقابليهما مما اضطرنا إلى اللجوء إلى أساليب أخرى غير التكافؤ كالترجمة بالمعنى بالنسبة إلى المختصر MI و الترجمة الحرفية بالنسبة إلى المختصر ART.

المختصر MI

ترجمناه بالعبارة "اختلال متعلق بعضلة القلب".

المختصر ART

ترجمناه بـ "معالجة ضد الفيروسات".

خاتمة

إن ترجمة النصوص العلمية و لاسيما الطبية منها تعتبر مغامرة و تحديا كبيرا، لحساسية المجال الطبي و خصوصية لغة الطب التي تتسم بالدقة و الوضوح، إذ تمكننا من خلال بحثنا هذا من معرفة بعض الإشكالات التي يمكن أن يواجهها المترجم الطبي عند ترجمته للنصوص الطبية الإنجليزية التي تحتوي على المختصرات بكثرة ، على نقيض اللغة العربية التي لا تحبذ هذه الظاهرة اللغوية البتة.

تطرقنا في بداية عملنا المتواضع هذا إلى المختصرات الطبية الإنجليزية و العربية بكل أنواعها التي تختلف من لغوي إلى أخر باختلاف الجوانب المدروسة و التسميات التي تطلق عليها، كما تطرقنا إلى بعض النظريات و الأساليب التي يمكن أن يعتمد عليها المترجم الطبي لترجمة المختصرات الإنجليزية إلى اللغة العربية. و قمنا بعدها بتقديم مدونتا التي تتمثل في بعض النصوص المنتقاة بعناية من الكتاب الطبي الانجليزي HIV 2015/2016 ثم حاولنا ترجمتها إلى اللغة العربية بالاعتماد على أساليب فيني و داربلني خاصة أسلوب الاقتراض، كما ساعدتنا النظرية السياقية لجون فيرث في التوصل إلى المقابل المناسب للمختصر المتعدد المعاني و ذلك بدراسة السياق اللغوي الذي يرد فيه المختصر. ولا يمكن لمترجم أن يقدم ترجمة صحيحة بدون الاعتماد على النظرية التأويلية لمريان ليديرير و دانيكا سليسكوفيتش التي تناسب كل أنواع الترجمة خاصة العلمية منها. ثم قمنا بعدها بتحليل ترجمتنا بالتركيز على المختصرات التي هي موضوع بحثنا.

و أثناء بحثنا صادفتنا عدة صعوبات ترجمية، لعل أهمها – كما أسلفنا الذكر – عدم استحباب اللغة العربية لتوظيف المختصرات في طياتها، و كذا تعدد مدلولات المختصر الواحد في اللغة الإنجليزية، و هو ما يعرف بـ "الإشتراك الدلالي"، فعلى سبيل المثال، يمكن للمختصر CAD أن يحمل معنى آخر غير هذا الذي يدل عليه في سياق الحديث أي "داء الشريان التاجي"، و هو Computer Aided Design في سياق المجال التقني و التكنولوجي الذي يترجم إلى العربية بـ "التصميم المدعوم بالكمبيوتر"، بالإضافة

إلى إشكالية تعدد المقابلات العربية للمختصر الواحد و عدم توحيد المصطلح في اللغة العربية، مثلما هو الحال بالنسبة للمختصر PCR الذي وجدنا ترجمته تارة بـ" تفاعل البوليميراز المتسلسل" و تارة أخرى بـ "تفاعل البلمرة المتسلسل". كما صادفتنا في النصوص مختصرات وردت من دون عبارة شارحة لمدلولها، و أخرى قد تمت الإشارة إلى العبارات التي تختصرها موضوعة بين قوسين بعد ذكرها مباشرة، و بالتالي أشكل الأمر علينا، هل نترجمها باعتماد أسلوب التعريب كما هو الحال بالنسبة لمختصر AIDS الذي نترجمه مباشرة بكلمة "الإيدز" أم أننا نتوقف على ترجمة العبارة الشارحة ترجمة حرفية تؤدي المعنى المطلوب في غياب الكلمة المقترضة المتداولة في اللغة العربية.

و من أجل تذليل هذه الصعوبات و تجاوزها، ارتأينا أن نتخذ مجموعة من الإجراءات الترجمية التي تلائم كل صعوبة على حدى، و منها أن نبحث عن مدلول المختصر المتعدد المعاني حسب السياق اللغوي الذي ورد فيه في لغته الأصل، و من ثم إيجاد مقابله في اللغة العربية بإعتماد إحدى أساليب الترجمة المذكورة في التحليل، و كذا ترجمة المختصر الإنجليزي بالتعريب إذا كان مقابله المعرب جاهزا و متداولا مثلما هو الحال بالنسبة لمختصر AIDS، و إن لم يكن كذلك، فإننا نقوم حينئذ بترجمته بعبارة شارحة تخدم المعنى المراد في اللغة العربية.

و في الأخير، نخلص إلى ما يلي:

– ليس من الممكن ترجمة كل المختصرات الإنجليزية بمختصرات أخرى في اللغة العربية كما هو الحال في اللغات الالصاقية، لأن اللغة العربية مازلت فقيرة في مجال الاختزالات و الاختصارت، كما لا يزال معظم اللغويين العرب متمسكين برفضهم لهذه الظاهرة اللغوية معتقدين بأن خلق مختصرات طبية كانت أم عامة يجعلهم خونة لأسلافهم و للغتهم لأن حسب رأيهم هذه الظاهرة تعد من المميزات المعجمية للغات الإلصاقية فقط.

– يجب على المترجم الطبي القيام بتوثيق قبلي أي البحث عن الموضوع الذي يتناوله النص المراد ترجمته .

– تزداد صعوبة ترجمة المختصرات أمام المختصرات غير الشائعة التي لا تحمل العبارات التي تختصرها.

– تستدعي ترجمة المختصرات الطبية المتعددة المعاني دراسة السياق اللغوي الذي ترد فيه لتجنب الخروج عن المعنى الصحيح و الدخول في دلالات أخرى.

– تستوجب الترجمة الطبية مخزون معرفي طبي و إتقان اللغة المصدر و اللغة الهدف.

– تعتبر المختصرات الطبية مشكلة للمترجم في جميع اللغات لكنها أكثر صعوبة بالنسبة للمترجم الذي ينقل النص الطبي من لغة إلصاقية إلى لغة اشتقاقية للاختلاف الخصائص اللغوية للغتين.

– عدم ترجمة العبارة التي يختصرها المختصر الطبي الموضوعة بين قوسين لتفادي التكرار إلا إذا تمت ترجمة المختصر بمختصر مقترض.

– يجب أخذ المتلقي بعين الاعتبار خلال الترجمة بسبب عدم توحيد المصطلحات الطبية العربية فعلينا استخدام المصطلح الطبي الشائع في اللغة الهدف.

– يجب توخي الحذر و تفادي الأخطاء خلال الترجمة لأن أي خطأ يمكن أن يجعل صحة الشخص في خطر و تتجر عنه نتائج لا يحمد عقباها.

– يجب الاهتمام أكثر بموضوع المختصرات في المجال الطبي الذي يستوجب الإيجاز و السرعة خاصة في الحالات الاستعجالية لأن اللغة العربية تعاني تأخرا كبيرا في مجال توليد المختصرات.

و في الختام، نرجو أن نكون قد وفقنا في عملنا هذا، و نأمل أن تكون في المستقبل بحوث أكثر في مجال المختصرات الطبية خاصة التي لا تحتوي على مقابلات عربية مختصرة و إعادة النظر في اقتراض مختصرات و تعريبها، إذ يجب على المجامع اللغوية العربية أن تجتهد أكثر في خلق مختصرات طبية من أصول عربية بمراعاة القواعد اللغوية إذا أرادوا أن لا يكونوا خونة للغتهم.

قائمة المصادر و المراجع

المدونة

CHRISTIAN. Hoffmann. JÜRGEN K. Rockstroh. **HIV 2015/2016** [online],751p,

http://www.hivbook.com

1- المراجع باللغة الإنجليزية

1- 1 مراجع مكتوبة

BOULAHDID ,Amina، **dealing with abbreviations in translation**، 2014، dissertation of academic master، translation and translation studies، department of letters and English language ،University of Ouargla، 2014، 30 p.

SHAJI SA'ADAH YASSEN،Hiba، **terminological inconsistency in medical translation fromEnglish into Arabic** ، 2013 ، thesis ، applied linguistics and translation ، University of Palestine ،2013، 153 p.

1- 2 مراجع الكترونية

RIBES , Ramón ,R , ROS , Pablo , **English books** , Germany : Springer- Verlag , 2006 , 199 p , http://

https://www.onehourtranslation.com/translation/blog/difficulties-medical-translation

#sthash.pwpM454v.dpuf

(تاريخ الزيارة:2015/12/17)

http://www.linksmedicus.com/Medical books.

(تاريخ الزيارة:28-01-2016)

http://www.amedeo.net

(تاريخ الزيارة:2016/01/28)

http://www.cavvu.com

(تاريخ الزيارة)

http://www.freebooks4doctors.com

(تاريخ الزيارة:2016/02/02)

http://www.goo-dreads.com/book/show/17704902-five-days-at-memorial

(تاريخ الزيارة:2015/12/21)

http://www.translationdirectory.com

(تاريخ الزيارة:2015/12/30)

http://www.Freemedicaljournals.com

(تاريخ الزيارة:2015/12/27)

http://www.emedecine.com

(تاريخ الزيارة:2015/12/27)

http://www.medterms.com/script/main/hp.asp

(تاريخ الزيارة:2016/01/02)

http://www.lap-publishing.com/catalog/details/store/gb/book/a-comparative-study-of-translating-med

(تاريخ الزيارة:2016/02/05)

http://www.davidpublishing.com

(تاريخ الزيارة:2016/01/08)

http://www.revue.org

(تاريخ الزيارة:2015/12/02)

http://www.erudit.org/revue/hr/1995/v8n2/037216ar.html

(تاريخ الزيارة:2015/12/13)

http://www.diwanalarab.com

(تاريخ الزيارة:2016/03/16)

Medical abbreviations dictionnary› http://www.mediLexicon.com

Medical dictionary-Mondofacto, http://www.mondofacto.com/dictionnary

Unified Medical Dictionnary , http :

2 المراجع باللغة العربية

2-1 مراجع مكتوبة

صادق ،اشرف،**أساسيات الترجمة**، عين البيضاء:إصدارات العوادي،2014،167 ص.

محمد نجيب، عز الدين،**أسس الترجمة** ،القاهرة: مكتبة ابن سينا،271ص.

عكوشي ، شريهان،**إشكالية ترجمة المصطلح الطبي من الفرنسية إلى العربية :دراسة تحليلية نقدية لمصطلحات علم التشريح في القاموس الطبي العربي**، مذكرة ماستير، تخصص ترجمة فرنسي–عربي–فرنسي،قسم الترجمة،جامعة تيزي وزو ،2015،92 ص.

سايح ,حسن , طواهري, نعيم ,**ترجمة نص التبسيط العلمي على ضوء مقالات من مجلة** مذكرة ليسانس, تخصص ترجمة فرنسي– عربي –انجليزي , قسم الترجمة, جامعة تيزي وزو.

دالية, صايغ , صفيان, حاج علي,**الأساليب المستعملة في ترجمة مقالات علمية حول الايكولوجيا** ,مذكرة ليسانس , تخصص ترجمة فرنسي– عربي– فرنسي, قسم الترجمة , جامعة تيزي وزو.

الملتقى الوطني حول المصطلح و المصطلحية (2014، تيزي وزو)،**إشكالية المختصرات في اللغةالعربية**، الجزائر: دار الأمل للطباعة و النشر و التوزيع،2014،408ص.

القاموس، عربي/انجليزي، انجليزي/عربي، بيروت، دار الكتب العلمية، 2004.

.المورد،إنجليزي/عربي، بيروت، 1986م

قاموس الاطلس الموسوعي, انجليزي–عربي , دار الاطلس للنشر,2005

مجلة العلوم –ترجمة عن مجلة العلوم الامريكية , العدد 9,بيروت,1989

إبراهيم، السامرائي،**المختصرات والرموز في التراث العربي**، مجلة المجمع الأردني، ،العدد 32، 1987م، ص105-114.

جلال ،محمد صالح،**الرّموز والمختصرات الأجنبيّة بين الترجمة والتعريب**، مجلة مجمع اللغة العربية،العدد75,2000م، ص 1009-1028.

عصام، أبي سليم،**المختصرات اللغوية الحديثة في اللغة العربية**، مجلة مجمع اللغة العربية الأردني، العدد 52، 1997م، ص 255-272.

عبد، المجيد نصير **منحوتات البدوء**، مجلة المجمع الأردني، العدد 32، 1987م. ص 115-120.

2-2 مراجع الكترونية

http : //www.arab-ency.com

http://www.tbeeb.com

حسيب, شحادة,**حول المختصرات العربية,** الحوار المتمدن (على الانترنت) , 2011 ,العدد 3513.

3- التواصل الشفوي

Djedjiga, MANSOURI ، **mobile conversation with the cardiologist** ، Tizi-Ouzou ، 22 feverier 2016.

Lyla ، HOUCINI ، **direct conversation** ، Tizi-Ouzou ، 06 avril 2016.

Madjid ، KASDI ، **direct conversation with the cardiologist**، Tizi-Ouzou ، 07 avril 2016.

مسرد المختصرات

Glossary of medical abbreviations /English-english

A

AIDS Acquired Immunodeficiency Syndrome

ART Antiretroviral Therapy

B

b-DNA b- Deoxyribonucleic Acid

BOOP Bronchiolitis ObliteransOrgnazing

Bw4

C

CDC Center for disease controle 4

CD4 A cluster of differenciation 4

CD4 T A cluster of differenciation 4 T

CD8A cluster of differenciation 8

CMV Cytomegalovirus

CNS Central Nervous System

COP

D

DNA Deoxyribonucleic Acid

DILS Diffuse InfiltrativeLymphocytic Syndrome

DVV

E

EBV Epstein-Barr-Virus

ELISA Enzyme Linked Immunosorbent Assay

F

FTA-ABS Fluorescent Treponema Antibody-Absorption

FTC Emtricitabine

G

G-CSF Granulocyte Colony-Stimulating Factor

GFR Glomerular Filtration Rate

GFV

H

HAART Highly Active Anti-Retroviral Therapy

HBIG Hepatitis B Immunoglobulin

HBV Hepatitis B Virus

HCV Hepatitis C Virus

HDL High-density Lipoprotein

HIV Human Immunodeficiency Virus

HIV-2 Human Immunodeficiency Virus

HLA Human Leukocyte Antigen

HLA-C Human Leukocyte Antigen C

HSR Hypersensitivity Reaction

HSV Herpes Simplex Virus

I

IgM Immunoglobulin M

IgG Immunoglobulin G

IRIS Immune Reconstitution Inflammatory Syndrome

K

KBR

KIR Killer Immunoglobulin-like Receptors

KIR2D

KIR3DL1

L

LDH Lactate Dehydrogenase

LIP Lymphocytic Interstitial Pneumonia

M

MDR Multi-Drug Resistant

N

NAT Nucleic Acid Amplification Test

NASBA Nucleic Acid Sequence Based Amplification

NK-Cells Natural Killer Cells

NNRTI Non-nucleoside Reverse Transcriptase Inhibitor

NRTI Nucleoside Reverse Transcriptase Inhibitor

NSIP

O

OI Opportunistic Infection

P

PCP Pneumocystis Pneumonia

PCR Polymerase Chain Reaction

PEP Post Exposure Prophylaxis

PI Protease Inhibitor

PML Progressive Multifocal Leukoencephalopathy

R

RNA Ribonucleic Acid

S

SIV Simian Immunodeficiency Virus

SNP Single Nucleotide Polymorphisms

T

3TC Lamivudine

TCRT CellReceptor

TDF Tenofovir

TLR Toll-likeReceptors

TPPA Treponema Pallidum Particle Agglutination

TPHA Treponema Pallidum HemagglutinationAssay

U

UIP

µlMicroliter

V

VDRL Veneral Disease Research Laboratory

VZV Varicella Zoster Virus

مسرد المختصرات إنجليزي–عربي

A

ACS	متلازمة شريانية حادة
AIDS	نقص المناعة المكتسبة (الإيدز)
ART	علاج مضاد للفيروسات
ART-CC	علاج مضاد للفيروسات

B

B	بائية
b-DNA	النووي المنزوع الأكسيجينالحمضb
BOOP	التهاب القصيبات الليفي المسد
BW4	

C

C	خلية
CAD	مرض الشريان التاجي
CD4	الخلايا اللمفاوية المساعدة
CD4 T	خلايا تائيةCD4/ خلايا تائية لمفاوية مساعدة 4
CMV	الفيروس المضخم للخلايا

الجهاز العصبي المركزي	CNS
	COP
السائل النخاعي	CSF

D

متلازمة لمفاوية ارتشاحية منتشرة	DILS
الحمض النووي المنزوع الأكسجين (الدنا)	DNA

E

فيروس	EBV
مقايسة امتصاصية مناعية للإنزيم المرتبط	ELISA

F

الإدارة الأمريكية للأدوية و العقاقير	FDA
امترستابين	FTC

H

فيروس التهاب الكبد	HBV
فيروس نقص المناعة البشرية	HIV
ايجابي المصل	HIV+
سلبي المصل	HIV-

فيروس نقص المناعة البشرية	HIV2
اعتلال النخاع المرتبط بفيروس نقص المناعة البشرية	HIVM
	HLA

I

الغلوبولين المناعي	IgG
الغلوبولين المناعي	IgM
استنشاء مصلي التهاب مناعي	IRIS

K

	KBR
مستقبلات مشابهة للغلوبولينات المناعية	KIR
	KIR2D
	KIR3DL1

L

نازعة الهدروجين اللاكتاتية	LDH
التهاب الرئة الخلالي اللّمفاوي	LIP

M

إثارة جهد حركي	MEP
اختلال متعلق بعضلة القلب	MI
التصوير بالرنين المغناطيسي	MRI

MSM	الرجال الشواذ جنسيا

N

NASBA	
NAT	اختبارات تضخيم الحمض النووي
NK	قاتلة طبيعية
NNRTI	
NRTI	
NSIP	التهاب الرئة الخلالي اللاّنوعي

P

PAH	ارتفاع ضغط الدم الشرياني الرئوي
PCP	
PCR	تفاعل البوليميراز المتسلسل
PDE5	الفوسفوديستيراز 5
Pis	مثبطات إنزيم البروتياز

R

RNA	حمض نووي ريبي (الرنا)

S

SEP	إثارة جهد جسدي حسي
SNP	تعدد شكلي لوحيد النيكليوتيد

T

T	التائية
3TC	لمفودين
TDF	تنوفوفير
TDM	أدوية الرصد العلاجية
TLR	مستقبلات
TPHA	مقايسة تراص دموي للولبية شاحبة
TPPA	تراص جزئي للولبية شاحبة

U

UIP	التهاب الرئة الخلالي المعتاد
µl	ميكرولتر

V

اختبار مختبر بحوث الأمراض المنقولة جنسيا	VDRL

مسرد المصطلحات

مسرد المصطلحات: إنجليزي – عربي

A

Absorption	امتصاص
Acute infection	عدوى حادة
Agglutination	تراص
Alleles	أليلات
Alveolar proteinosis	داء بروتيني سنخي
Alveolitis	التهاب الأنساخ
Antibodies	أجسام مضادة
Antigen-specific receptors	مستقبلات مستضادة نوعية
Antiviral activity	نشاط مضاد للفيروس
Antiretroviral	مضاد الفيروس القهقري
Assay	مقايسة

B

Blood product	مشتقات الدم

Blood donation	التبرع بالدم
Binding site	مقر رابط
Biopsy	خزعة

C

Cardiolipin	كرديوليبين
Chronic	مزمن
Cell	خلية
Cellatack	هجوم خلوي
Coinfection	عدوى مرافقة
Contraindicated	ممنوع الاستعمال
Course	مُقرّر
Cryptogen	سبب مجهول
Cytolysis	انحلال الخلايا
Cytokines	السيتوكينات

D

Detection	كشف

Diagnostic	تشخيصي
Diagnosis	تشخيص
Diffuse infiltrative lymphocytic syndrome	متلازمة لمفاوية ارتشاحية منتشرة
Disease	مرض

E

Elite controllers	
Embryo	مضغة
Emtricitabine	امتريستابين
Enzyme	إنزيم
Equivocalserological constellations	تعقيدات مصلية

F

Fetotoxic	سام للجنين
Fibrosis	تليّف
Flocculation	تندف
Functional changes	تغيرات وظيفية

G

Geneticdiversity	تنوع جيني

Glands	غدد

H

Healthycells	خلايا سليمة
Hemagglutination	تراص دموي
Hepatitis	التهاب الكبد
Humanimmunodeficiency virus	فيروس نقص المناعة البشرية

I

Idiopathic	مجهول السبب
Immune activation	تفعيل مناعي
Immunoglobulin	الغلوبولين المناعي
Immunosorbent	امتصاصي مناعي
Infectedcells	الخلايا المصابة
Innate immune system	الجهاز المناعي الفطري
Interfer	تتداخل

Interferon	انترفيرون
Interstitial pneumonia	التهاب خلالي لمفاوي

K

Killer immunoglobulin-likereciptors	مستقبلات الخلية القاتلة المشابهة للغلوبولينات المناعية

L

Lamivudine	لموفيدين
Lattice	شُبيكة
Lipoid	شحماني
Liver	كبد
Lung fibrosis	تليّف رئوي
lymphocytes	لمفاويات
Lymphocytic alveolitis	التهاب الأنساخ اللمفاوية

M

Malignant	ورم خبيث

Molecules	جزيئات
Monitoring	رصد
Mutations	طفرات

N

Natural killer cells	خلايا قاتلة طبيعية
Nucleotide	نيكليوتيدات

O

Organ	عضو

P

Pallidum	شاحبي
Parameters	مؤشرات
Paraneoplastic	متعلق بالأباعد الورمية
Parotid glands	غدد نكفية
Particle	جزيئ

Pathogen	سبب مرضي
Phenotypicalchanges	تغيرات
Pneumonia	التهاب رئوي
Pneumonitis	التهاب رئوي
Polymerasechainreaction	تفاعل البوليميراز المتسلسل
Polymorphisms	التعدد الشكلي
Pregnancy	حمل
Primary diagnosis	تشخيص أولي
Primer	مشرع
Probe	مسباري
Proteinosis	داء البروتين
Prozone phenomeno	ظاهرة طليعة المنطقة
Pulmonary biopsy	خزعة رئوية

R

Reactivation	استنشاط

Reciptors	مستقبلات
Reconstitution	استنشاء
Ribavirin	ريبافرين
Reticulonodular	عقدية شبيكية

S

Screening test	اختبار تقصي
Secretion	افرازات
Sensitive	حساسي
Serological test	اختبار مصلي
Serology	السيرولوجيا
Specific test	اختبار المصل
Steroids	الستيرويدات
Suppression	اختبار التقصي
Syndrome	متلازمة

Syphilis	زهري

T

Tenofovir	تنوفوفير
Titers	عيارات
Therapy	معالجة
Toll-like receptors	مستقبلات مشابهة
Toxicity	سميّة
Treatment	علاج
Treponema	لولبية
Tumors	أورام

V

Vaccine	لقاح
Veneral disease	أمراض منقولة جنسية
Viral replication	تنسخ فيروسي
Viral load	الحمل الفيروسي

التلوث الفيروسي	Viremia

W

لطخة ويسترن	Western Blot

X

أشعة سينية	X- ray

مسرد المصطلحات عربي/ إنجليزي

أ

أجسام مضادة	Antibodies
اختبار التقصي	Suppression
اختبار تقصي	Screening test
اختبار مصلي	Serological test
اختبار المصل	Specific test
استنشاط	Reactivation
افرازات	Secretion
استنشاء	Reconstitution
أشعة سينية	X- ray
أليلات	Alleles
التهاب الأنساخ	Alveolitis
التهاب الكبد	Hepatitis
التهاب خلالي لمفاوي	Interstitial pneumonia
التهاب الأنساخ اللمفاوية	Lymphocytic alveolitis

Pneumonia	التهاب رئوي
Pneumonitis	التهاب رئوي
Emtricitabine	امتريستابين
Absorption	امتصاص
Immunosorbent	امتصاصي مناعي
Veneral disease	أمراض منقولة جنسية
Cytolysis	انحلال الخلايا
Enzyme	إنزيم
Interferon	انترفيرون
Tumors	أورام

ت

Blood donation	تبرع بالدم
Interfer	تتداخل
Agglutination	تراص
Hemagglutination	تراص دموي
Diagnosis	تشخيص

Diagnostic	تشخيصي
Primary diagnosis	تشخيص أولي
Equivocalserological constellations	تعقيدات مصلية
Polymorphisms	تعدد شكلي
Phenotypicalchanges	تغيرات
Functional changes	تغيرات وظيفية
Immune activation	تفعيل مناعي
Polymerasechainreaction	تفاعل البوليميراز المتسلسل
Lung fibrosis	تليّف رئوي
Viremia	تلوث فيروسي
Fibrosis	تليّف
Flocculation	تندف
Viral replication	تنسخ فيروسي
Tenofovir	تنوفوفير
Geneticdiversity	تنوع جيني

ج

Innate immune system	جهاز مناعي فطري
Molecules	جزيئات
Particle	جزيئ

ح

Sensitive	حساسي
Pregnancy	حمل
Viral load	حمل فيروسي

خ

Biopsy	خزعة
Pulmonary biopsy	خزعة رئوية
Cell	خلية
Natural killer cells	خلايا قاتلة طبيعية
Healthy cells	خلايا سليمة
Infected cells	خلايا مصابة

د

داء بروتيني سنخي	Alveolar proteinosis
داء البروتين	Proteinosis

ر

ريبافرين	Ribavirin
رصد	Monitoring

ز

زهري	Syphilis

س

سام للجنين	Fetotoxic
سبب مجهول	Cryptogen
سبب مرضي	Pathogen
ستيرويدات	Steroids
سيتوكينات	Cytokines
سميّة	Toxicity
سيرولوجيا	Serology

ش

شاحبي	Pallidum
شُبيكة	Lattice
شحماني	Lipoid

ط

طفرات	Mutations

ظ

ظاهرة طليعة المنطقة	Prozone phenomeno

ع

عضو	Organ
عدوى مرافقة	Coinfection
عدوى حادة	Acute infection
عقدية شبيكية	Reticulonodular
علاج	Treatment
عيارات	Titers

غ

غدد	Glands
غدد نكفية	Parotid glands
غلوبولين مناعي	Immunoglobulin

ف

فيروس نقص المناعة البشرية	Humanimmunodeficiency virus

ك

كبد	Liver
كشف	Detection
كرديوليبين	Cardiolipin

ل

لقاح	Vaccine
لطخة ويسترن	Western Blot
لمفاويات	lymphocytes
لموفيدين	Lamivudine
لولبية	Treponema

م

متلازمة لمفاوية ارتشاحية منتشرة	Diffuse infiltrative lymphocytic syndrome
متلازمة	Syndrome
مجهول السبب	Idiopathic
متعلق بالأباعد الورمية	Paraneoplastic
مرض	Disease
مزمن	Chronic
ممنوع الاستعمال	Contraindicated
مُقرّر	Course
مقر رابط	Binding site
مقايسة	Assay
مضاد الفيروس القهقري	Antiretroviral
مشتقات الدم	Blood product
مضغة	Embryo
مستقبلات الخلية القاتلة المشابهة للغلوبولينات المناعية	Killer immunoglobulin-likereciptors
مؤشرات	Parameters

Primer	مشرع
Probe	مسباري
Antigen-specific receptors	مستقبلات مستضادة نوعية
Reciptors	مستقبلات
Therapy	معالجة
Toll-like receptors	مستقبلات مشابهة
Elite controllers	

ن

Nucleotide	نيكليوتيدات
Antiviral activity	نشاط مضاد للفيروس

هـ

Cellatack	هجوم خلوي

و

Malignant	ورم خبيث

Absract :

The present work aims at showing , studying and analyzing the suitable translating procedures to translate medical abbreviations, from English into Arabic language despite the fact that there are many difficulties. On the one hand, by the difference between the two languages , on the other hand, by the fact that the English language is caracterised by the use of abbreviations in contrast with the Arabic language.

We tried among this study to select carefully eight texts full of different medical abbreviations, which are mentioned in a text and not repeated again in another text in our corpora. This in order to collect a great number of abbreviation, so to practise on the theorical chapter. We have often adopted *Vinay and Darbelnet* translation procedures, especially equivalence procedure for the translation of abbreviations that have their equivalences in arabic language, but the others, we have used the Interpretative theory of *Danica Seleskovitch* in order to render the desired meaning in Arabic language

ملخص:

يهدف هذا العمل إلى عرض الأساليب المناسبة المنتهجة في ترجمة المختصرات الطبية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية و دراستها و تحليلها، مع ما يحفها من صعوبات ترجمية جمة، للإختلاف الكبير بين اللغتين من جهة، و لكثرة ورودها في اللغة الإنجليزية و ندرة استعمالها في اللغة العربية من جهة أخرى .

لقد حاولنا من خلال هذه الدراسة انتقاء ثمانية نصوص زاخرة بالمختصرات الطبية بعناية كبيرة، إذ توخينا اختيار النصوص على أساس اختلاف المختصرات الطبية الواردة في نص ما و عدم تكرار المختصرات ذاتها في نص آخر، و ذلك لنحوز على أكبر عدد منها، و من ثم إسقاط الجانب النظري عليها و اتخاذ الإجراءات الترجمية اللازمة لترجمتها إلى اللغة العربية. و قد اعتمدنا في كثير من ترجمتنا على أساليب *"فيني و داربلني"*، لاسيما أسلوبي التكافؤ و الترجمة الحرفية فيما يخص المختصرات التي تتداول مقابلاتها، و كذا على النظرية التأويلية أو نظرية المعنى لـ *"دانيكا سيلوسكوفيتش"* خدمة للغة الهدف فيما يخص المختصرات التي تفتقر اللغة العربية إلى مقابلاتها